



## (\*)Facultade de Filoloxía e Tradución

(\*)

(\*)

Horarios

### Horarios

(\*)

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## (\*)Máster Universitario en Lingüística Aplicada

### Subjects

#### Year 1st

Code	Name	Quadmester	Total Cr.
V01M126V01101		1st	6
V01M126V01102		1st	6
V01M126V01103	Applied Linguistics	1st	6
V01M126V01104		1st	3
V01M126V01105		1st	3
V01M126V01106		1st	3
V01M126V01107		1st	3
V01M126V01108		1st	3
V01M126V01109		1st	3
V01M126V01110		1st	3
V01M126V01111		1st	3
V01M126V01112		1st	3
V01M126V01113		1st	3
V01M126V01201		2nd	3
V01M126V01202		2nd	3
V01M126V01203		2nd	3
V01M126V01204		2nd	3
V01M126V01205		2nd	3
V01M126V01206		2nd	3
V01M126V01207		2nd	3
V01M126V01208		2nd	3
V01M126V01209		2nd	3

V01M126V01210		2nd	3
V01M126V01211		2nd	3
V01M126V01212		2nd	3
V01M126V01213	Written Communication	2nd	3
V01M126V01214		2nd	3
V01M126V01215		2nd	3
V01M126V01216		2nd	3
V01M126V01217		2nd	3
V01M126V01218		2nd	3
V01M126V01219		2nd	3
V01M126V01220		2nd	3
V01M126V01221		2nd	3
V01M126V01222		2nd	3
V01M126V01223		2nd	3
V01M126V01224		2nd	3
V01M126V01225		2nd	3
V01M126V01226		2nd	3
V01M126V01227		2nd	3
V01M126V01228		2nd	3
V01M126V01229		2nd	6
V01M126V01230	The Final Master Degree Work	2nd	6

**IDENTIFYING DATA****Modelos y Métodos en la Lingüística Actual**

Subject	Modelos y Métodos en la Lingüística Actual			
Code	V01M126V01101			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Teaching language	Castellano			
Department	Traducción y lingüística			
Coordinator	Ramallo Fernández, Fernando			
Lecturers	Cabeza Pereiro, María del Carmen Ramallo Fernández, Fernando			
E-mail	framallo@uvigo.es			
Web				
General description	El objetivo del curso es proporcionar al alumnado una visión de las distintas vertientes y metodologías actualmente dominantes en la investigación lingüística y adiestrarlo en el uso de algunas de las herramientas metodológicas básicas dentro de una orientación específica.			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	(*)Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A3	(*)Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A5	(*)Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
A6	(*)Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
A7	(*)Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
A8	(*)Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
A9	(*)Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
A10	(*)Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
B1	(*)Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B2	(*)Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.
B4	(*)Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
B5	(*)Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.
B8	(*)Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.
B9	(*)Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.).
B16	(*)Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
B18	(*)Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
Conocer las principales corrientes teóricas actuales sobre el estudio del lenguaje	A3 A6 A10	B2

Analizar e interpretar textos de teoría lingüística aplicando diferentes modelos epistemológicos	A3 A6 A10	B4 B16 B18
Desarrollar habilidades para el análisis crítico de las principales líneas para el estudio de la lengua desarrolladas en los siglos XX y XXI.	A1 A5 A7 A8	B8 B9
Conocer las técnicas que integran la metodología actual de investigación lingüística como parte del método científico.	A3 A6 A8 A9	B1 B8
Adquirir las bases metodológicas, terminológicas y teóricas de procedimientos de análisis lingüísticos	A1 A6	B1 B5

## Contenidos

### Topic

1. La lingüística como saber científico	1.1 Objeto de estudio. 1.2 Panorama de las diferentes aproximaciones al estudio de la lingüística en la actualidad
2. Ópticas en el estudio de la lengua y metodologías asociadas	2.1 La visión formal de la lengua y sus implicaciones metodológicas 2.2 La visión comunicativa de la lengua y los funcionalismos
3. Estudios de una metodología y sus implicaciones	3.1 Modelos y métodos de una aproximación particular a la lingüística contemporánea

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión magistral	15	0	15
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	40	50
Trabajos tutelados	0	50	50
Tutoría en grupo	5	0	5
Otros	0	30	30

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodologías

	Description
Sesión magistral	Sesiones expositivas de los contenidos de la materia. Servirán para introducir y presentar los diferentes temas del programa, proponer cuestiones para debatir y establecer las directrices para las diferentes actividades y tareas del curso.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia.
Trabajos tutelados	Realización de los trabajos individuales que se propongan durante lo curso.
Tutoría en grupo	Sesiones dedicadas a resolver dudas teóricas y metodológicas respecto de los trabajos tutelados propuestos
Otros	Lecturas obligatorias, lecturas recomendadas, y actividades varias recomendadas

## Atención personalizada

Methodologies	Description
Trabajos tutelados	Atención personal a cada alumno/a en relación a los temas y orientación de los trabajos tutelados. Habrá también tutorías en grupos reducidos para dirigir y supervisar las tareas y actividades desarrolladas por el alumnado

## Evaluación

	Description	Qualification
Sesión magistral	Asistencia y participación activa en las sesiones presenciales	10
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios, comentarios, reseñas bibliográficas y otras actividades evaluables	20
Trabajos tutelados	Cada estudiante desarrollará un trabajo individual que consistirá en el análisis de un texto o un conjunto de textos aplicando recursos metodológicos de entre los estudiados en la asignatura.	70

## Other comments on the Evaluation

En la "segunda convocatoria" los estudiantes podrán presentar una nueva versión de los trabajos que no obtuvieran el nivel

suficiente. En el caso de calificación insuficiente en los apartados relacionados con la asistencia y participación, la nota del trabajo constituirá el 100% de la calificación final.

Para los estudiantes con dispensa de asistencia, la puntuación alcanzada por los trabajos supondrá el 100% de la nota final, tanto en la primera como en la segunda oportunidad.

Cualquier plagio detectado será penalizado, hasta tal punto que llevará aparejado el suspenso en la asignatura

---

## **Fuentes de información**

---

### **a) textos introductorios**

López García, Á. (1998): [La lingüística del siglo XXI: ¿hacia dónde se dirige la ciencia del lenguaje?], en Gallardo Paúls, B. (ed.). *Temas de lingüística y gramática*, Valencia, Universidad de Valencia, pp. 106-121.

### **b) Presentaciones generales que abarcan varios modelos**

Cabré, M.T. & M. Lorente (2004): [Panorama de los paradigmas en lingüística]. *Enciclopedia iberoamericana de Filosofía. Vol. Ciencias exactas, naturales y sociales*, coordinado por A. Estany. Madrid: CSIC.  
[[http://www.upf.edu/pdi/iula/merce.lorente/docums/tc\\_ml03.pdf](http://www.upf.edu/pdi/iula/merce.lorente/docums/tc_ml03.pdf) ]

Heine, Bernd y Heiko Narrog (eds.) (2010). *The Oxford handbook of linguistic analysis*. Oxford: Oxford University Press

Sánchez de Zavala, V. (1982). *Funcionalismo estructural y generativismo*. Madrid: Alianza.

Butler, C. et al. (1998). *Nuevas perspectivas en gramática funcional*. Barcelona: Ariel.

Do Nascimento Flores, Valdir & Marlene Teixeira (2005). *Introdução à Lingüística da Enunciação*. São Paulo: Contexto.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Javier Valenzuela (dirs.) (2012). *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos.

Ruiz Antón, Juan Carlos (1998). *Curso de tipología lingüística. Enfoque funcional*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

## **Recomendaciones**

---

**IDENTIFYING DATA****(\*)Lingüística de Corpus**

Subject	(*)Lingüística de Corpus			
Code	V01M126V01102			
Study programme	(*)Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1st	1st
Teaching language				
Department				
Coordinator	García-Miguel Gallego, José María			
Lecturers	García-Miguel Gallego, José María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
E-mail	gallego@uvigo.es			
Web				
General description	(*)Introducción á lingüística de corpus como unha metodoloxía empírica imprescindible para o estudo das linguas desde unha perspectiva multidisciplinar: gramática, lexicografía, sociolingüística, ensino e aprendizaxe de segundas linguas, etc.			

**Competencies**

Code				
A1	(*)Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación			
A2	(*)Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.			
A3	(*)Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.			
A5	(*)Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.			
A6	(*)Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.			
A7	(*)Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.			
A8	(*)Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.			
A9	(*)Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.			
B1	(*)Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.			
B2	(*)Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.			
B3	(*)Capacidad para distinguir y aplicar adecuadamente los distintos métodos de investigación en lingüística.			
B4	(*)Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.			
B5	(*)Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.			
B6	(*)Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.			
B7	(*)Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística[]).			
B9	(*)Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.).			
B10	(*)Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.			
B13	(*)Utilización de las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.			

**Learning aims**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

Know the methodology of corpus-based work.	A1 A5 A7 A8	B2 B3 B4 B10
Know the requirements that a corpus has to fulfil to be a representative sample of a language.	A7 A8	B3 B4 B10
Recognize and apply fundamental terms and concepts that are used in the field of corpus linguistics.	A2 A3 A5 A7	B1 B3 B4 B5
Know the different types of corpora, his classification in function of varied criteria, as well as the necessary phases for his development.	A2 A3 A5 A6 A8	B3 B4 B10
Recognize the principles, procedures and techniques used in corpus linguistics in diverse professional fields.	A3 A5 A6 A7 A8	B4 B6 B7 B10 B13
Train the students to operate in the automatic treatment of the language.	A3 A6 A8 A9	B3 B4 B5 B7 B9 B10

## Contents

Topic	
1. Spoken and written corpora	1.1 Definition and types of corpora. 1.2 Corpus linguistics.
2. Design, elaboration and management of linguistic corpora	2.1 Databases 2.2 Coding and annotation of data.
3. Exploitation of linguistic corpora	3.1 Statistical Analysis 3.2 Computational Treatment of data 3.3 Comparison of data.
4. Case studies	4.1 Case studies

## Planning

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Group tutoring	3	10	13
Tutored works	0	70	70
Troubleshooting and / or exercises	12	20	32
Master Session	15	20	35

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Methodologies

	Description
Group tutoring	They will devoted to a tracking of the work of the student.
Tutored works	Terá carácter obrigatorio e individual e nel aplicaranse contidos e/ou metodoloxía relativos á materia.
Troubleshooting and / or exercises	Trátase de exercicios, traballos, comentarios... de carácter obrigatorio. Algúns deles poderán ter carácter non presencial.
Master Session	Os profesores introducirán conceptos e saberes relacionados coa temática da materia, apoiándose en exercicios, comentarios.

## Personalized attention

Methodologies	Description
Tutored works	They will be devoted to do a tracking of the work of the student

## Assessment

Description	Qualification
-------------	---------------

Tutored works	Deseño, elaboración, codificación e anotación dun corpus (oral e/ou escrito) que permita avaliar a competencia do alumnado nas metodoloxías relacionadas coa materia	60
Troubleshooting and / or exercises	Actividade en que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Empregaranse como complemento da lección maxistral.	25
Master Session	Assistance and participation in classes	15

### Other comments on the Evaluation

#### Sources of information

- Baker, Paul, Andrew Hardie & Tony McEnery, **A Glossary of Corpus Linguistics**, 2006,
- Baker, Paul, **Sociolinguistics and Corpus Linguistics**, 2010,
- Berber Sardinha, Tony, **Lingüística de Corpus**, 2004,
- Biber, Douglas, Susan Conrad & Randi Reppen, **Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use**, 1998,
- Blecua, José Manuel et alii (eds.), **Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos**, 1999,
- Cheng, Winnie, **Exploring Corpus Linguistics. Language in Action.**, 2012,
- Enrique-Arias, Andrés (ed.), **Diacronía de las lenguas iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus**, 2009,
- Herrera Soler, Honesto, Rosario Martínez Arias y Marian Amengual Pizarro, **Estadística aplicada a la investigación lingüística**, 2011,
- Hunston, Susan, **Corpora in Applied Linguistics**, 2002,
- Kennedy, Graeme, **An Introduction to Corpus Linguistics**, 1998,
- Lavid, Julia, **Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI**, 2005,
- Litosseliti, Lia (ed.), **Research Methods in Linguistics**, 2010,
- McEnery, Tony & Andrew Hardie, **Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice**, 2012,
- McEnery, Tony, Richard Xiao & Yukio Tono, **Corpus-based Language Studies. An advanced resource book**, 2006,
- O'Keeffe, Anne & Michael McCarthy (ed.), **The Routledge Handbook of Corpus Linguistics**, 2010,
- Parodi, Giovanni, **Lingüística de corpus: de la teoría a la empiria**, 2010,
- Sinclair, John, **Corpus, Concordance, Collocation**, 1991,
- Teubert, Wolfgang & Anna Cermáková, **Corpus linguistics: a short introduction.**, 2007,
- Teubert, Wolfgang & Ramesh Krishnamurthy (eds), **Corpus Linguistics. Critical Concepts in Linguistics**, 2007,
- Tognini-Bonelli, Elena, **Corpus Linguistics at Work.**, 2001,
- Wynne, Martin (ed.), **Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice**, 2005,

#### Recommendations



<b>IDENTIFYING DATA</b>				
<b>Lingüística Aplicada</b>				
Subject	Lingüística Aplicada			
Code	V01M126V01103			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Teaching language				
Department	Filoloxía galega e latina Lingua española			
Coordinator	Alonso Núñez, Aquilino Santiago			
Lecturers	Alonso Núñez, Aquilino Santiago Quilis Sanz, María José			
E-mail	aalonso@uvigo.es			
Web				
General description	Afianzamiento del conocimiento de los conceptos y metodologías asociados a las distintas ramas de la lingüística aplicada			

### **Competencias de titulación**

Code	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones [y los conocimientos y razones últimas que las sustentan] a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
A6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
A7	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
A8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
A9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
A10	Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
B1	Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B2	Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.
B3	Capacidad para distinguir y aplicar adecuadamente los distintos métodos de investigación en lingüística.
B6	Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.
B14	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.
B15	Comprensión de la importancia de la cultura emprendedora y conocimiento de los medios al alcance de las personas emprendedoras.
B16	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
B17	Asunción, como profesional y como ciudadano/a, de la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida.

### **Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

CB1, CB2, CB3, CB4, CB5  
CG1, CG2, CG3, CG4, CG5,  
CE1, CE2, CE3, CE6  
CT4, CT5, CT6, CT7

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
A6  
A7  
A8  
A9  
A10

B1  
B2  
B3  
B6  
B14  
B15  
B16  
B17

---

## Contidos

---

### Topic

---

1. Conceptos básicos y procedimientos en la lingüística aplicada.	1.1. La definición de Lingüística aplicada. 1.2. El binomio investigación básica - investigación aplicada. La superación de esta dicotomía. 1.3. Evolución de la Lingüística aplicada en el contexto de las diferentes teorías lingüísticas. 1.4. La lingüística aplicada y la investigación-acción.
2. Lingüística aplicada. Principales ramas.	2.1. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas: L-1, L-2 y plurilingüismo. 2.2. Política y planificación lingüística. 2.3. Patologías del lenguaje y Lingüística clínica. 2.4. Análisis del discurso y Mediación comunicativa.
3. Didáctica y aprendizaje de lenguas en un contexto multicultural y multilingüe.	3.1. Un nuevo paradigma en la enseñanza de las lenguas. Los enfoques plurales. 3.1.1. El enfoque intercultural. 3.1.2. La intercomprensión entre lenguas de la misma familia. 3.1.3. La didáctica integrada de las lenguas. 3.1.4. La concienciación lingüística (l'Éveil aux langues o language awareness). 3.2. La competencia plurilingüe y la competencia pluricultural. 3.2.1. El contexto europeo. 3.2.2. Definición y características. 3.2.3. La competencia plurilingüe. 3.2.4. La competencia pluricultural. 3.3. Propuestas didácticas.

---

4. Aplicaciones sociolingüísticas: política y planificación lingüística.

4.1. Definición de política y planificación lingüística.

4.2. Planificación del corpus: codificación (escritura, gramática y léxico) y elaboración funcional.

4.3. Planificación del estatus: selección de la variedad estándar y su implementación.

4.4. Perspectiva crítica de la planificación lingüística.

4.4.1. Las ideologías lingüísticas. Definición.

4.4.2. Las ideologías lingüística en comunidades monolingües y plurilingües.

4.4.2. Diferentes teorías en el campo de las ideologías lingüísticas: lengua y conflicto, ecología lingüística, la perspectiva socio-ecológica y comunicativa.

4.4.3. La planificación lingüística en el contexto hispano-hablante: el español y las lenguas indígenas amerindias, el castellano y las otras lenguas españolas peninsulares: gallego, catalán y euskera. El español en contacto con el portugués y el inglés.

---

5. Aplicaciones psicolingüísticas: patologías del lenguaje y adquisición del lenguaje.

5.1. Desterrando prejuicios desde la lingüística del habla.

5.2. Prisma pragmático y lenguaje disfuncional. Comunicación y efectividad.

5.3. Enfoque lingüístico: descripción y estimación de déficit verbales.

5.4. Perfil histórico de su vinculación y estado actual del tema. Logopedia y Lingüística clínica.

5.5. Las patologías del lenguaje.

5.5.1. Concepción de las deficiencias comunicativas y modelos para afrontar su estudio.

5.5.2. Clasificación de las patologías del lenguaje. Déficit lingüísticos en edad infantil.

5.6. Papel de la Lingüística en el enfoque y en los modos de abordar los trastornos de comunicación y el déficit lingüístico.

5.7. Los tests lingüísticos de evaluación. La evaluación del habla infantil.

5.8 El ámbito de la Lingüística clínica.

---

6. Metodología para la gestión de situaciones comunicativas específicas.

6.1. El método etnográfico y la observación participante. La investigación-acción.

6.2. Teorías discursivas relevantes para el análisis de las situaciones comunicativas: Análisis de la conversación, Antropología lingüística, Microsociología, Sociolingüística interaccional.

6.3. Análisis del discurso desde una perspectiva crítica.

6.4. Las relaciones del análisis discursivo con la retórica y la tradición argumentativa. Un ejercicio de interdisciplinariedad.

---

7. Interacción comunicativa: auditorías comunicativas y mediación intercultural

7.1. Auditoría aplicada al desarrollo de la competencia comunicativa del representante institucional en la comunicación interna y externa.

7.2. El estudio del conflicto comunicativo en la relación profesional.

7.3. Conflicto comunicativo y desigualdad social.

7.4. Los discursos corporativos.

7.5. Mediación comunicativa en las relaciones interculturales. El malentendido comunicativo.

7.6. Auditoría comunicativa en la gobernanza política: el ámbito institucional (salud, educación y atención ciudadana).

7.7. Auditoría comunicativa, y derechos humanos y sociales. Lingüística forense.

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas e/ou ejercicios	10	20	30
Debates	10	10	20
Traballos tutelados	0	30	30
Sesión maxistral	10	30	40
Cartafol/dossier	0	10	10
Traballos e proxectos	0	20	20

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

	Description
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Propostos polo profesor ou pelos alumnos.
Debates	Sobre leituras e videos propostos polo profesor.
Traballos tutelados	Acordados entre profesor e discente.
Sesión maxistral	Non sempre a cargo do profesor.

**Atención personalizada**

Methodologies	Description
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Tanto en horario de titorías como por e-mail e plataforma docente faitic.
Debates	Tanto en horario de titorías como por e-mail e plataforma docente faitic.
Traballos tutelados	Tanto en horario de titorías como por e-mail e plataforma docente faitic.
Tests	Description
Cartafol/dossier	Tanto en horario de titorías como por e-mail e plataforma docente faitic.
Traballos e proxectos	Tanto en horario de titorías como por e-mail e plataforma docente faitic.

**Avaliación**

	Description	Qualification
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Propostos polo profesor ou os alumnos para complementar as explicacións.	10
Debates	Seguindo sobre vídeos e textos relacionados cos contenidos da materia.	20
Traballos tutelados	Pactados co profesor que poderan ser incluídos no cartafol.	25
Sesión maxistral	Presentación de temas relacionados cos contidos da asignatura.	10
Cartafol/dossier	Reflexión do proceso por parte do alumno e mostras da aprendizaxe.	10
Traballos e proxectos	Que poderán ser incluídos no cartafol e poderán ser expostos nas sesións de aula.	25

**Other comments on the Evaluation**

Dependiendo de las causas de necesitar ser evaluado en el segundo intento se realizarán bien las tareas bien una prueba escrita u oral de acuerdo con los profesores.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

- Appel, R. y Muysken, P. (1996). Planificación lingüística. En Bilingüismo y contacto de lenguas.. Barcelona: Ariel
- Blanken, G. et al. (eds.) (1993). Linguistic disorders and pathologies. An international handbook. Berlín: Gruyter
- Calvet, Jean Louis y Varela, L. (2000). □XXle siècle: le crépuscule des langues? Critique du discours Politico-Linguistiquement Correct□. . Estudios de Sociolingüística (Universidad de Vigo), (2)
- Calvet, Louis-Jean (2007). As políticas lingüísticas. São Paulo: Parábola.
- Chapelle, Carol (ed.) (2012). The Encyclopedia of Applied Linguistics. London: Wiley & Sons, 10 vols.
- Council of Europe (2001). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. [Hay trad. en español del Inst. Cervantes]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Del Valle, José (2005). □La lengua, patria común: Política lingüística, política exterior y el post-nacionalismo hispánico□.. <http://miradassobrelengua.blogia.com/2007/061102-jose-del-valle-la-lengua-patria-comun-politica-li>
- Diéguez Vide, Faustino & Peña Casanova, Jordi (2012). Cerebro y Lenguaje. Sintomatología neurolingüística. Buenos Aires/Madrid, Médica Panamericana.
- Kaplan, Robert (2010). The Oxford Handbook of Applied Linguistics. . Oxford: Oxford University Press.
- Lechevrel, Nadège (2010). Les approches écologiques en linguistique. Enquête critique. . Lovain-La-Neuve : Bruylant-Academia, S. A.
- Morales López, Esperanza, Prego Vázquez, Gabriela y Domínguez Seco, Luzia (2006). El conflicto en las empresas desde el Análisis del Discurso. . Universidad de A Coruña, A Coruña.
- Payrató, Luis (1998). □La dimensión aplicada□, □Lingüística y lingüísticas□, □El supermercado lingüístico□ y □¡Peligro!: lingüistas trabajando□. En De profesión lingüista. Panorama de la lingüística aplicada.. Barcelona: Ariel.
- Sánchez Lobato, Jesús y Santos Gargallo, Isabel (2005). Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE). Madrid, SGEL.
- Smith, Benita R. & Leinonen, Eeva (1992). Clinical Pragmatics. Unravelling the complexities of communicative failure . London/N. York, Chapman & Hall,
- Larsen-Freeman, Diane y Cameron, Lynne (2008). Complex Systems and applied linguistics. Oxford: Oxford U P.
- Bargiela-Chiappini, Francesca (eds.) (2010). The handbook of business discourse. Edinburg: Edinburg U. P.
- Galdia, Marcus (2009). Legal linguistics. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Cuetos, F. (ed.) (2012). Neurociencia del lenguaje. Bases neurológicas e implicaciones clínicas. Buenos Aires / Madrid: Médica Panamericana

---

## **Recomendacións**

---

### **Subjects that continue the syllabus**

---

Aplicacións da Psicolingüística/V01M126V01202

---

**IDENTIFYING DATA****Tecnoloxías Lingüísticas**

Subject	Tecnoloxías Lingüísticas			
Code	V01M126V01104			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Mandatory	1	1c
Teaching language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Lecturers	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
E-mail	xgg@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
General description	Esta materia prepara o alumnado na comprensión dos conceptos e das técnicas utilizadas no procesamento informático da linguaxe, e no uso das ferramentas, aplicacións e recursos de tecnoloxía lingüística.			

**Competencias de titulación**

Code	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones [y los conocimientos y razones últimas que las sustentan] a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A7	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
A8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
A9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
B9	Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.).
B10	Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.
B13	Utilización de las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.
B16	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
B18	Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística[]).	A2	B16
	A4	B18
	A7	
	A9	
Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: diccionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.	A8	B9
		B10
		B13

**Contidos**

Topic	
Lingua e Sociedade do coñecemento	Tecnoloxías lingüísticas e procesamento da lingua natural (PLN) Panorámica das aplicacións das tecnoloxías lingüísticas e do PLN
Escritura asistida por ordenador	Corrección ortográfica, léxica, gramatical e estilística Correctores en procesadores de textos Correctores en liña

Dicionarios electrónicos	Concepto de diccionario electrónico Dicionarios en soporte informático e en liña Deseño e explotación de dicionarios electrónicos Presentación de proxectos en curso
Tradución automática	Tradución automática (TA) e tradución asistida por ordenador Sistemas de TA baseados en regras Sistemas de TA baseados en estatística Memorias de tradución
Aprendizaxe de linguas asistido por ordenador	Sistemas de aprendizaxe de linguas Compilación e explotación de corpus de aprendices (learner corpus) Uso de programas de concordancias na aprendizaxe de linguas asistido por ordenador

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas e/ou exercicios	7	10	17
Traballos tutelados	0	18	18
Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Sesión maxistral	8	24	32

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formúlanse exercicios relacionados coa materia, e o estudiantado debe resolvelos aplicando os coñecementos asimilados nas clases.
Traballos tutelados	Traballo individual de curso sobre un aspecto concreto do programa da materia.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas autónomas de ferramentas, aplicacións ou recursos obxecto de estudo da materia.
Sesión maxistral	Exposición, por parte do profesorado da materia, dos contidos obxecto de estudo ou das actividades que ten que desenvolver o alumnado.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	O profesorado supervisará o traballo realizado polo alumnado durante a realización na aula de exercicios e problemas sobre os contidos da materia e durante o proceso de elaboración do traballo tutelado.
Traballos tutelados	O profesorado supervisará o traballo realizado polo alumnado durante a realización na aula de exercicios e problemas sobre os contidos da materia e durante o proceso de elaboración do traballo tutelado.

### Avaliación

	Description	Qualification
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliación dos exercicios prácticos e problemas realizados en clase sobre os contidos da materia	20
Traballos tutelados	Traballo individual sobre algún aspecto concreto dos contidos da materia	65
Sesión maxistral	Valorarase a asistencia e participación nas clases	15

### Other comments on the Evaluation

Na segunda edición das actas, o alumnado poderá presentar unha nova versión do traballos que non obtivesen o nivel suficiente. Nesta "segunda oportunidade", en caso de cualificación insuficiente nos outros apartados, a nota do traballo constituirá o 100% da cualificación final.

Para o alumnado con dispensa de asistencia, a puntuación alcanzada polo traballo suporá o 100% da nota final, tanto na primeira coma na segunda oportunidade.

### Bibliografía. Fontes de información

Cal, M., P. Núñez & I. Palacios (eds.) (2005), *Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de lenguas*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.

Hutchins, W.J. & H.L. Somers (1995), *Introducción a la traducción automática*, Madrid: Visor.

Lavid, J. (2005), *Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI*, Madrid: Cátedra.

Martí, M.ª A. (coord.) (2003), *Tecnologías del lenguaje*, Barcelona: UOC.

Ruiz, J. C. (2005), [Lenguaje e informática/Lenguaje y ordenadores], en Á. López & B. Gallardo (eds.), *Conocimiento y lenguaje*, València: Universitat, 401-436.

### **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

Clark, Alexander, Chris Fox e Shalom Lappin (eds.) (2010). *The Handbook of Computational Linguistics and Natural Language Processing*. Malden: Wiley-Blackwell.

Indurkha, N. & F.J. Damerau (eds.) (2010), *Handbook of Natural Language Processing*, Boca Ratón, FL: CRC.

Jurafsky, D. & J. H. Martin (2009), *Speech and Language Processing. An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics and Speech Recognition*, Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall.

Martí, M.ª A. & J. Llisterri (eds.) (2004), *Tecnologías del texto y del habla*, Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.

Mitkov, R. (ed.), (2003), *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*, Oxford University Press

---

### **Recomendacións**

#### **Other comments**

Nesta materia, a asistencia activa ás sesións presenciais constitúe un elemento clave na adquisición de competencias por parte do alumnado, polo que se recomenda a presenza e participación activa na aula.

Para superar a materia é necesario o traballo constante do alumnado, tanto nas sesións presenciais como no seu traballo persoal fóra da aula.

O alumnado deberá consultar o espazo web da materia con regularidade, xa que este será o medio principal de comunicación e de entrega de materiais por parte do profesor.

---



**IDENTIFYING DATA****Recursos Bibliográficos e Xéneros Científicos**

Subject	Recursos Bibliográficos e Xéneros Científicos			
Code	V01M126V01105			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Mandatory	1	1c
Teaching language	Galego			
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Fernández Salgado, Benigno			
Lecturers	Fernández Salgado, Benigno			
E-mail	bfsalgado@gmail.com			
Web				
General description	<p>Os obxectivos da materia serán os seguintes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tomar conciencia da relevancia que ten o dominio da lectura e da escrita académica no ámbito universitario.</li> <li>2. Adquirir competencias para a xestión dos recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación, o cal implica: <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Coñecer as fontes relevantes de información bibliográfica e saber acceder a elas.</li> <li>2.2. Saber utilizar adecuadamente os recursos e equipamentos.</li> <li>2.3. Dominar a tecnoloxía para rexistrar datos.</li> <li>2.4. Familiarizarse co manexo de fontes documentais.</li> </ol> </li> <li>3. Coñecer os xéneros científicos habituais no ámbito da lingüística.</li> <li>4. Adquirir competencias para planificar, desenvolver e redactar traballos de investigación lingüística.</li> </ol>			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Poseer e comprender coñecementos que aporten una base u oportunidade de ser orixinais en el desenvolvemento y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los coñecementos adquiridos y su capacidade de resolución de problemas en entornos novos o pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar coñecementos y enfrente a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiónes sobre las responsabilidades sociais y éticas vinculadas a la aplicación de sus coñecementos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusións [ ] y los coñecementos y razóns últimas que las sustentan [ ] a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaxe que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
A6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran coñecementos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propostas máis relevantes en el ámbito de los estudos lingüísticos.
A7	Adquisición de los fundamentos metodolóxicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al exercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
A8	Capacidade de los estudiantes en el manejo de las novas tecnoloxías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudos lingüísticos, así como indicar su utilidade en la práctica profesional e investigadora.
A9	Capacidade de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudos lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
B1	Coñecemento de los principios básicos, las técnicas fundamentais y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B2	Capacidade para comprender la diversidade teórica y metodolóxica de las escolas lingüísticas.
B3	Capacidade para distinguir y aplicar adecuadamente los distintos métodos de investigación en lingüística.
B4	Capacidade de los estudiantes para aplicar la metodoloxía de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
B5	Capacidade para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.
B9	Capacidade para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnoloxía para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.).
B11	Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidade autónoma.

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

Capacidade para xestionar os recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso á información bibliográfica, utilización axeitada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos, etc.)	A1	B1
	A2	B2
	A3	B3
	A4	B4
	A5	B5
	A6	B9
	A7	B11
	A8	
	A9	

## Contidos

Topic	
1. O TEXTO ACADÉMICO-CIENTÍFICO	1.1. A lectura e a escrita académicas no ámbito universitario 1.2. Características xerais dos textos académico-científicos 1.3. Os xéneros científicos
2. FONTES DOCUMENTAIS NO ÁMBITO ACADÉMICO-CIENTÍFICO	2.1. Tipoloxía de fontes documentais 2.2. Recursos bibliográficos en liña 2.2.1. Catálogos bibliotecarios 2.2.2. Bases de datos bibliográficas 2.2.3. Repositorios textuais 2.3. Contido e organización das principais bases de datos de lingüística e linguas 2.4. Creación e xestión de bases de datos persoais 2.4.1. Manexo dos xestores bibliográficos para a importación e xestión de contidos 2.4.2. Refworks 2.5. Sindicación de contidos
4. PLANIFICACIÓN DO TRABALLO CIENTÍFICO: SELECCIÓN, ORGANIZACIÓN E PRESENTACIÓN DA INFORMACIÓN	3.1. Preescrita: o deseño do traballo 3.1.1. Temas: problemas, preguntas, hipóteses 3.1.2. Metodoloxías: estratexias, focaxes e técnicas 3.2. Escrita: a redacción do traballo 3.2.1. As partes do texto: escribir introducións e conclusións 3.2.3. Sintetizar información: paráfrases, citas e referencias 3.3.3. Redactar parágrafos académicos 3.3. Postescrita: avaliación e corrección lingüística

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	10	0	10
Traballos tutelados	0	18	18
Prácticas en aulas de informática	5	17	22
Outros	0	25	25

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dos traballos e exercicios a desenvolver polo estudante. Son 10 horas presenciais.
Traballos tutelados	O estudante, de maneira individual ou en grupo, elaborará un documento sobre a temática da materia ou preparará un seminario no que se expoñerán e debaterán as investigacións e lecturas levadas a cabo. Son 18 horas non presenciais.
Prácticas en aulas de informática	Actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedementais relacionadas coa materia obxecto de estudo. Desenvolveranse con equipamento especializado nunha aula informática. As actividades, prácticas e exercicios suman 22 horas: 5 horas presenciais e 17 non presenciais.
Outros	Lecturas semanais de textos previamente escollidos e dispostos para o aprofundamento e discusión académica dos temas do programa. As lecturas obrigatorias equivalen a 25 horas non presenciais. Cada estudante elaborará dous resumos das lecturas obrigatorias.

## Atención personalizada

Methodologies	Description
---------------	-------------

Sesión maxistral	As sesións maxistrais complementaranse con outras que servirán para que os estudantes poidan presentar os resultados do seu labor nas actividades de aplicación. As lecturas serán especificadas semanalmente. A aclaración ou resolución dos problemas suscitados por elas durante as semanas de duración do mestrado poderán realizarse a través do correo electrónico. O horario de atendimento para aclarar calquera contido ou dúbida relacionados co curso será acordado entre o profesor e os estudantes. As titorías en grupo reducido utilizaranse para promover a discusión verbo de cuestións que poidan resultar problemáticas ou para aclarar conceptos en cuxa comprensión os estudantes atopasen algunha dificultade. Para o traballo tutelado ofreceranse varias opcións que serán acordadas nas aulas.
Traballos tutelados	As sesións maxistrais complementaranse con outras que servirán para que os estudantes poidan presentar os resultados do seu labor nas actividades de aplicación. As lecturas serán especificadas semanalmente. A aclaración ou resolución dos problemas suscitados por elas durante as semanas de duración do mestrado poderán realizarse a través do correo electrónico. O horario de atendimento para aclarar calquera contido ou dúbida relacionados co curso será acordado entre o profesor e os estudantes. As titorías en grupo reducido utilizaranse para promover a discusión verbo de cuestións que poidan resultar problemáticas ou para aclarar conceptos en cuxa comprensión os estudantes atopasen algunha dificultade. Para o traballo tutelado ofreceranse varias opcións que serán acordadas nas aulas.
Prácticas en aulas de informática	As sesións maxistrais complementaranse con outras que servirán para que os estudantes poidan presentar os resultados do seu labor nas actividades de aplicación. As lecturas serán especificadas semanalmente. A aclaración ou resolución dos problemas suscitados por elas durante as semanas de duración do mestrado poderán realizarse a través do correo electrónico. O horario de atendimento para aclarar calquera contido ou dúbida relacionados co curso será acordado entre o profesor e os estudantes. As titorías en grupo reducido utilizaranse para promover a discusión verbo de cuestións que poidan resultar problemáticas ou para aclarar conceptos en cuxa comprensión os estudantes atopasen algunha dificultade. Para o traballo tutelado ofreceranse varias opcións que serán acordadas nas aulas.
Outros	As sesións maxistrais complementaranse con outras que servirán para que os estudantes poidan presentar os resultados do seu labor nas actividades de aplicación. As lecturas serán especificadas semanalmente. A aclaración ou resolución dos problemas suscitados por elas durante as semanas de duración do mestrado poderán realizarse a través do correo electrónico. O horario de atendimento para aclarar calquera contido ou dúbida relacionados co curso será acordado entre o profesor e os estudantes. As titorías en grupo reducido utilizaranse para promover a discusión verbo de cuestións que poidan resultar problemáticas ou para aclarar conceptos en cuxa comprensión os estudantes atopasen algunha dificultade. Para o traballo tutelado ofreceranse varias opcións que serán acordadas nas aulas.

## **Avaliación**

	Description	Qualification
Sesión maxistral	ASISTENCIA. Un 10% responderá á asistencia, participación e desempeño do estudante ao longo do curso. Observarase o seu aproveitamento e evolución, mais tamén e moi especialmente a súa dinámica na aula, a forma de argumentar, a colaboración cos compañeiros e todos aqueles elementos que teñan que ver coa aprendizaxe colaborativa e o traballo en grupo.	10
Traballos tutelados	Realización dun TRABALLO TUTELADO cuxas instrucións se darán nas primeiras sesións do curso.	40
Prácticas en aulas de informática	Realización de PRÁCTICAS preparadas en horas non presenciais.	30
Outros	RESUMOS DE LECTURA. Elaboración de dous resumos da lectura de dous artigos ou capítulos de monografía propostos polo profesor da materia.	20

## **Other comments on the Evaluation**

2. A CUALIFICACIÓN FINAL na 2ª OPORTUNIDADE rexerese polas seguintes normas:

2.1. Se na avaliación dalgún dos tres tipos de tarefas realizadas no curso (traballo tutelado, resumos e exercicios de aplicación) non se acadou o nivel de aprobado, deberán reelaborarse para seren cualificadas de novo coas mesmas porcentaxes que na primeira oportunidade.

2.2. As tarefas que teñan acadado o nivel de aprobado na 1ª oportunidade tamén poderán reelaborarse, se así o decide o estudante. En caso contrario, nesta 2ª oportunidade manterase a cualificación que obtiveron na 1ª.

2.3. As tarefas que non se teñan presentado na 1ª oportunidade deberán elaborarse para seren avaliadas nesta 2ª oportunidade coa mesma porcentaxe da cualificación final que se lles asigna na 1ª.

2.4. Na avaliación da 2ª oportunidade tamén se terá en conta a cualificación obtida na 1ª por asistencia, participación e

desempeño, que corresponde ao 10% da cualificación final. Aos estudantes que non teñan cualificación neste apartado por ausencias xustificadas ou por dispensa de asistencia, o 10% correspondente integraráselles na nota do traballo tutelado (que, deste xeito, equivalerá ao 50% da cualificación final).

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

- Baiget, T. & Torres-Salinas, D., **Informe APEI sobre Publicación en Revistas Científicas (= Informe APEI, 7)**., Gijón: Asociación Profesional de Especialistas en Información,
- Barrionuevo Almuzara, L., **El acceso abierto a la literatura científica en España: dos rutas de color** [en liña]. En **V Foro Mundial de Conocimiento Libre (Puerto Ordaz, Venezuela, 19-23 noviembre 2007)**, E-Prints in Library &am, <<http://eprints.rclis.org/11105/>> ,
- Bajtin, M. M., **El problema de los géneros discursivos**. En **Estética de la creación verbal**. México: Siglo XXI, pp. **248-293**. [Ed. en liña], <<http://estafeta-gabrielpulecio.blogspot.com.es/2009/06/mijail-m.html>> ,
- Bericat, E., **La investigación de los métodos cuantitativo y cualitativo en la investigación social. Significado y medida**, Barcelona: Ariel,
- Bitchener, John, **Writing an Applied Linguistics Thesis or Dissertation: A Guide to Presenting Empirical Research**, Basingstoke: Palgrave Macmillan,
- Boeglin Naumovic, M., **Leer y redactar en la universidad: del caos de las ideas al texto estructurado**, Sevilla: MAD,
- Caís, J., **Metodología del análisis comparativo**, Madrid: Centro de Investigaciones Sociolóxicas,
- Cano Aguilar, R., **Introducción al análisis filológico**, Madrid: Castalia,
- Carlino, P., **Escribir, leer y aprender en la universidad: Una introducción a la alfabetización académica**, Buenos Aires: Fondo de Cultura Académica,
- Cassany, D., **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,
- Castelló, M. (coord.), **Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias**, Barcelona: Graó,
- Cea d'Ancona, M.A., **Metodología cuantitativa. Estrategia y técnicas de investigación social**, Madrid: Síntesis,
- Duarte-García, E., **Gestores personales de bases de datos de referencias bibliográficas: características y estudio comparativo** [en liña]. **El Profesional de la Información**, 16/6, pp. 647-656, <<http://hdl.handle.net/10810/7684>> ,
- Eco, U., **Cómo se hace una tesis: Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura**, Barcelona: Gedisa,
- Gordon, S. P., **Collaborative Action Research : Developing Professional Learning Communities**, New York: Teachers College Press,
- Hyland, K., **Disciplinary Discourses: Social Interaction in Academic Writing**, London: Longman,
- Kelly, A. E.; Lesh, R. A.; & Baek, J. Y., **Handbook of Design Research Methods in Education**, New York: Routledge,
- Lavid, J., **Lenguaje y nuevas tecnologías: Nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI**, Madrid: Cátedra,
- Leki, I., **Academic Writing. Exploring Processes and Strategies**, Cambridge: CUP,
- López Alonso, C., **Análisis del discurso**, Madrid: Síntesis,
- Loureda Lamas, Ó., **Introducción a la tipología textual**, Madrid: Arco/Libros,
- Marimón Llorca, C.; & Santamaría Pérez, I., **Los géneros y las lenguas de especialidad (II): el contexto científico-técnico**. En **Enrique Alcaraz Varó et al. (eds.)**, **Las lenguas profesionales y académicas**, pp. 127-140, Barcelona: Ariel,
- Martínez de Sousa, J., **Diccionario de bibliología y ciencias afines**, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez,
- Martínez de Sousa, J., **Manual de estilo de la lengua española**, Gijón: Trea,
- Montolío, E. (coord.), **Manual práctico de escritura académica**, Barcelona: Ariel,
- Moyano, E. I., **Una clasificación de géneros científicos**. En **XIX Congreso AESLA (Universidad de León, 3-5 de mayo de 2001)**, pp. 1-9. [Ed. en liña], <<http://userpage.fu-berlin.de/vazquez/vazquez/Clasificacion%20de%20generos%20MOYANO.pdf>> ,
- Narvaja de Arnoux, E. ; di Stefano, C.; & Cecilia Pereira, C., **La lectura y la escritura en la Universidad**, Buenos Aires: Eudeba,
- Nesselhauf, C.; Hundt, M.; & Biewer, C. (eds.), **Corpus linguistics and the web**, Amsterdam: Rodopi,
- Regueiro Rodríguez, M. L. & Sáez Rivera, D. M., **El español académico: Guía práctica para la elaboración de textos académicos**, Madrid: Arco Libros,
- Sierra Bravo, R., **Tesis doctorales y trabajos de investigación científica: Metodología general de su elaboración y documentación**, Madrid: Paraninfo,
- Swales, J. M., **Genre Analysis: English in Academic and Research Settings**, Cambridge: Cambridge University Press,
- Valles, M. S., **Técnicas cualitativas de investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional**, Madrid: Síntesis,
- Vargas Franco, A. et al., **Escribir en la Universidad: Reflexiones y estrategias sobre el proceso de composición escrita de textos académicos**, Cali: Universidad del Valle,
- Vázquez, G. (coord.), **Guía didáctica del discurso académico escrito: ¿Cómo se escribe una monografía?**, Madrid: Edinumen,
- Walker, R., **Métodos de investigación para el profesorado**, Madrid: Morata,

De consulta en liña para o curso 2014-2015:

Baiget, Tomàs & Daniel Torres-Salinas (2013): Informe APEI sobre Publicación en revistas científicas (= Informe APEI, 7) [en liña]. Gijón, Asociación Profesional de Especialistas en Información, <http://www.apei.es/wp-content/uploads/2013/11/InformeAPEI-Publicacionescientíficas.pdf>, [Consulta: 12/06/2014].

---

## Recomendacións

---

### Other comments

---

#### RECOMENDACIÓNS PARA O ESTUDO DA MATERIA

1. Convén posuír un nivel medio de comprensión do inglés, xa que os materiais de consulta recomendados poden incluír textos escritos neste idioma.
2. Experiencia de navegación pola Internet e coñecemento dalgún catálogo bibliotecario.

#### OBSERVACIÓNS

1. O plaxio total ou parcial é inadmisíbel e contrario aos obxectivos perseguidos. Pode levar consigo a perda de máis puntuación que o valor da actividade afectada, e mesmo o suspenso na materia.
  2. A expresión oral e escrita do estudante debe ser correcta e axeitada ao seu nivel académico; de non selo, poderá reflectirse na puntuación recibida.
  3. A materia tamén será dispensada na Universidade da Coruña (código 44360005) polo profesor Xoán López Viñas (e-mail: [xoan.lopezv@udc.es](mailto:xoan.lopezv@udc.es)) e na Universidade de Santiago (código P5211105) polo profesor Francisco García Gondar (e-mail: [francisco.garcia@usc.es](mailto:francisco.garcia@usc.es)).
-

**IDENTIFYING DATA****Lingüística de Corpus e Adquisición da Lingua**

Subject	Lingüística de Corpus e Adquisición da Lingua			
Code	V01M126V01106			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	1c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.udc.es/">http://www.udc.es/</a> ; <a href="http://www.usc.es">www.usc.es</a>			
General description	(*)Destacar el papel de la Lingüística en el estudio de manifestaciones verbales singulares como es el caso del lenguaje en desarrollo. La proyección aplicada de procedimientos de análisis y de conceptos extraídos de la Lingüística resulta indispensable para: (a) aproximarse a las dinámicas de emergencia verbal en ontogénesis,(b) abordar las peculiaridades comunicativas del habla en esas etapas, y (c) plantearse su posible estimación en situaciones especiales de anomalía o disfunción.			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
A8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
A9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
A10	Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
B1	Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B4	Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
B6	Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.
B8	Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.
B9	Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.).
B10	Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.
B15	Comprensión de la importancia de la cultura emprendedora y conocimiento de los medios al alcance de las personas emprendedoras.

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

(*)Destacar el papel de la Lingüística en el estudio de manifestaciones verbales singulares como es el caso del lenguaje en desarrollo. La proyección aplicada de procedimientos de análisis y de conceptos extraídos de la Lingüística resulta indispensable para: (a) aproximarse a las dinámicas de emergencia verbal en ontogénesis,(b) abordar las peculiaridades comunicativas del habla en esas etapas, y (c) plantearse su posible estimación en situaciones especiales de anomalía o disfunción.	A1 A2 A4 A5 A8 A9 A10	B1 B4 B6 B8 B9 B10 B15
---	---	--

### Contidos

Topic		
(*)1. Introducción	(*)Enfoques lingüísticos para el estudio de usos verbales especiales	
(*)2.- Desarrollo del lenguaje y lingüística de los usos	(*)Importancia de los corpus en el estudio de la adquisición de la lengua	
	Enfoques teóricos en del desarrollo del habla en el período infantil	
(*)3.- La relevancia de estudiar el habla infantil	(*)Rasgos genuinos en la lengua de los niños.	
	Algunos lugares comunes en la adquisición de la lengua que necesitan ser revisados.	
(*)4.- ¿Por qué es necesario valorar el lenguaje en el proceso según sus peculiaridades?	(*)¿Cómo estimar el habla infantil?	

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Outros	10	22	32
Resolución de problemas e/ou ejercicios	1	14	15
Sesión maxistral	7	21	28

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodología docente

	Description
Outros	(*) Sesiones interactivas dedicadas a la resolución de tareas
	Debates
	Trabajo
Resolución de problemas e/ou ejercicios	(*)Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados.
Sesión maxistral	(*)Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Sesión maxistral	
Outros	
Resolución de problemas e/ou ejercicios	

### Avaliación

	Description	Qualification
Outros		0
Resolución de problemas e/ou ejercicios		0
Sesión maxistral		0

### Other comments on the Evaluation

### Bibliografía. Fontes de información

### Recomendacións





<b>IDENTIFYING DATA</b>				
<b>Avaliación</b>				
Subject	Avaliación			
Code	V01M126V01107			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	1c
Teaching language				
Department	Lingua española			
Coordinator	Pérez Rodríguez, María Rosa			
Lecturers	Pérez Rodríguez, María Rosa			
E-mail	rosa@uvigo.es			
Web				
General description	Nesta materia presentaranse os principais modelos e sistemas de avaliación que se aplican no ámbito do ensino de linguas.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Code	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
A6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
A7	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
B7	Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística[]).
B10	Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.

<b>Competencias de materia</b>	
Expected results from this subject	Training and Learning Results
Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación.	A1
Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en boa medida autodirixido ou autónomo.	A5
Capacitación dos estudantes para que adquieran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar críticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.	A6
Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.	A7
Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional docente.	B7
Capacidade no manexo das diferentes metodoloxías didácticas e tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento e a información.	B10

<b>Contidos</b>	
Topic	
1. Concepto e tipos de avaliación	*
2. A avaliación no ámbito do ensino-aprendizaxe de segundas linguas	*
3. Avaliación do profesorado e do alumnado.	*
4. Avaliación de contidos e materiais.	*
5. Autoavaliación e portafolios.	*
6. Acreditacións.	*

## **Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Presentacións/exposicións	3	15	18
Debates	2	6	8
Sesión maxistral	8	24	32
Traballos e proxectos	0	15	15

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Detectar os coñecementos previos do alumnado para recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas. Descubrir intereses e motivacións do alumnado. Transmitir os obxectivos que se perseguen. Detallar os contidos que se traballarán. Explicar a metodoloxía que se utilizará na materia. Enumerar e aclarar os criterios de avaliación
Presentacións/exposicións	Exposición por parte do alumnado ante o docente e/ou un grupo de estudantes dun tema sobre contidos da materia ou dos resultados dun traballo, exercicio, proxecto...
Debates	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral...
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Debates	O profesorado atenderá de xeito individual ao alumnado, co fin de resolver as dúbidas e asentar os coñecementos.
Tests	Description
Traballos e proxectos	O profesorado atenderá de xeito individual ao alumnado, co fin de resolver as dúbidas e asentar os coñecementos.

### Avaliación

	Description	Qualification
Presentacións/exposicións	O estudante presenta oralmente ante o profesorado e o grupo o traballo que presentou previamente por escrito.	40
Traballos e proxectos	O estudante presenta por escrito o resultado obtido na elaboración dun documento sobre a temática da materia, na preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc.	60

### Other comments on the Evaluation

As porcentaxes atribuídas ás dúas partes da avaliación (presentación escrita e presentación oral) considéranse orientativas. Xa que a materia trata sobre avaliación, discutirase na clase a adecuación das porcentaxes propostas e chegarase ao acordo que se considere, que será o que se aplicará para a materia.

O alumnado que non acade o aprobado na primeira oportunidade será avaliado co mesmo sistema na segunda: presentará por escrito un traballo que tamén exporá oralmente ante a docente e, se é o caso, o grupo de alumnado.

### Bibliografía. Fontes de información

Bordón, Teresa (2006): *La evaluación de la lengua en el marco de E/2L: bases y procedimientos*. Madrid: Arco Libros. Madrid : Arco Libros, 2006

Cassany, Daniel (2002): "El portafolio europeo de lenguas", *Aula de Innovación educativa*, 117, 13-17. Barcelona.

Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes y Anaya. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>



**IDENTIFYING DATA****Gramática e Léxico da Lingua de Signos Española**

Subject	Gramática e Léxico da Lingua de Signos Española			
Code	V01M126V01108			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	1c
Teaching language	Castelán			
Department	Lingua española			
Coordinator	Fernández Soneira, Ana María			
Lecturers	Fernández Soneira, Ana María			
E-mail	anafe@uvigo.es			
Web				
General description	Netsa materia pretendemos achegar os alumnos aos aspectos básicos da descripción da lingua de signos española.			

**Competencias de titulación**

Code	
A6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
A7	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
A8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
B1	Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B5	Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.
B8	Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
Coñecer os principios básicos, as técnicas fundamentais e algúns resultados destacados da investigación actual en lingüística das linguas de signos.	A6	B1
Aprender a traballar con datos lingüísticos dende diferentes perspectivas metodolóxicas.	A7	B5
Aprender a traballar con datos de linguas dunha modalidade viso-xestual.	A8	
Analizar os principios de construción dunha lingua viso-xestual.	A6	B1 B8

**Contidos**

Topic	
1. O sistema fonético, fonolóxico, gramatical, léxico e semántico da lingua de signos española.	1.1. A gramática dunha lingua viso-xestual. 1.2. A creación léxica
2. Aspectos socioculturais e pragmáticos da LSE.	2.1. Sociolingüística de las lenguas de signos
3. As variacións nas linguas de signos.	3.1. A variación lingüística nas linguas de signos: aspectos fonolóxicos e universais
4. Outras linguas de signos.	4.1. Universais lingüísticos nas linguas de signos

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos tutelados	18	36	54
Presentacións/exposicións	3	6	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2
Sesión maxistral	10	0	10

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Traballos tutelados	Descrición dun aspecto gramatical ou léxico da LSE.
Presentacións/exposicións	presentación oral na aula do traballo de descrición gramatical e léxica.
S	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Preguntas sobre as leituras especializadas en contidos da materia e debate sobre as mesmas na aula.
Sesión maxistral	Asistencia e participación nas aulas

## Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballos tutelados	Nestas horas atnederanse as dúbidas dos alumnos e axudaráselles a elixir o tema do seu traballo, a estruturalo e a desenvolver os aspectos elixidos.
Presentacións/exposicións	Nestas horas atnederanse as dúbidas dos alumnos e axudaráselles a elixir o tema do seu traballo, a estruturalo e a desenvolver os aspectos elixidos.

## Avaliación

	Description	Qualification
Traballos tutelados	Descrición dun aspecto gramatical ou léxico da LSE	40
Presentacións/exposicións	Presentación oral	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	leituras especializadas en contidos da materia e o debate sobre as mesmas na aula, aportación de ideas, etc.	25
Sesión maxistral	Asistencia e participación nas aulas	15

## Other comments on the Evaluation

Segunda oportunidade (xullo): aqueles estudantes que non teñan superado a materia e teñan asistido regularmente ás aulas e realizado un 60% das actividades propostas, terán que repetir unicamente aquelas actividades ou probas non superadas. Nos casos restantes, serán avaliados pola realización dos traballos propostos polo/a profesor/a (100% da cualificación).

## Bibliografía. Fontes de información

Marrero Aguiar, Victoria & Pilar Ruiz Palacios (2009): [El medio del lenguaje], en Escandell Vidal, Victoria (coord.): *El lenguaje humano*, Madrid, Editorial Universitaria Ramón Areces, pp. 63-82.

Sandler, Wendy & Diane Lillo-Martin (2006): *Sign Languages and Linguistic Universals*, Cambridge University Press.

Martínez Sánchez, F. et al., (2000): *Apuntes de Lingüística en Lengua de Signos Española*, Madrid, CNSE.

Nogueira Fos, Rubén (2006): [La variación lingüística en las lenguas de signos: aspectos fonológicos y universales], en *VII Congrés de Lingüística General : actes*, Universitat de Barcelona.

Parkhurst, S. & Dianne Parkhurst (2001): "Variación de las lenguas de signos usadas en España", en *Revista española de lingüística de las lenguas de signos*, nº 3.

Veyrat Rigat, Montserrat & Beatriz Gallardo Paúls (eds.) (2002): *Estudios Lingüísticos sobre la Lengua de Signos Española*, Valencia, Nau Llibres.

## Recomendacións

## Other comments

Non é preciso ter coñecementos previos de lingua de signos para seguir a materia.

**IDENTIFYING DATA****Deseño e Desenvolvemento de Tecnoloxías Lingüísticas**

Subject	Deseño e Desenvolvemento de Tecnoloxías Lingüísticas			
Code	V01M126V01109			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	1c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78922&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78922&amp;ano=64</a>			
General description	Esta asignatura impártese desde a Universidade de Santiago de Compostela <a href="http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78922&amp;ano=64">http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78922&amp;ano=64</a>			

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
--	-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description Qualification

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Comunicación Multimodal**

Subject Comunicación Multimodal

Code V01M126V01110

Study programme Máster Universitario en Lingüística Aplicada

Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	1c

Teaching language

Department

Coordinator Baez Montero, Inmaculada Concepción

Lecturers Baez Montero, Inmaculada Concepción

E-mail cbaez@uvigo.es

Web

General description

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject

Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

Class hours

Hours outside the classroom

Total hours

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description

Qualification

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Comunicación Oral**

Subject	Comunicación Oral			
Code	V01M126V01111			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	1c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web				
General description				

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
--	-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description	Qualification
-------------	---------------

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**



**IDENTIFYING DATA****Fundamentos de Lexicología e Lexicografía**

Subject	Fundamentos de Lexicología e Lexicografía			
Code	V01M126V01112			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	1c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia é impartida por profesorado da USC. Consúltese a guía docente neste enlace: <a href="http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78933&amp;ano=64">http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78933&amp;ano=64</a>			

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

Class hours

Hours outside the classroom

Total hours

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description

Qualification

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Cuestións de Semántica e Sintaxe**

Subject	Cuestións de Semántica e Sintaxe			
Code	V01M126V01113			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	1c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78940&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78940&amp;ano=64</a>			
General description	Esta asignatura se imparte desde la Universidad de Santiago de Compostela			

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
--	-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description Qualification

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Conciencia Lingüística (Language Awareness) e Adquisición de Segundas Linguas en Contextos Multilingües**

Subject	Conciencia Lingüística (Language Awareness) e Adquisición de Segundas Linguas en Contextos Multilingües			
Code	V01M126V01201			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language	Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Rodríguez Yáñez, Xoan Paulo			
Lecturers	Rodríguez Yáñez, Xoan Paulo			
E-mail	xoanp@uvigo.es			
Web				
General description	Analizaremos o papel que as destrezas lingüísticas que xa posúe o falante (e/ou alumno), xogan na adquisición de L2 (L3, L4...), nomeadamente a súa conciencia (meta)lingüística en situacións de bilingüismo.			

**Competencias de titulación**

Code			
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.		
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
A7	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.		
B1	Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.		
B6	Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.		
B8	Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.		
B9	Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.).		

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
Adquirir uns axeitados coñecementos teóricos.	A3 A7	B1 B6
Ser quen de extrapolar eses coñecementos a un traballo de investigación sobre o campo da materia.	A1 A2	B8 B9

**Contidos**

Topic	
-------	--

1. Nocións de partida.	1.1. Conciencia (meta)lingüística.
1.1. Conciencia (meta)lingüística.	1.1.1 A conciencia (meta)lingüística como destreza cognitiva.
1.2. Bilingüismo.	1.1.2 A conciencia (meta)lingüística como compoñente emocional.
1.3 Bilingüismo e desenvolvemento das capacidades cognitivas.	1.1.3 A conciencia (meta)lingüística como discurso.
	1.1.4 Adquisición e aprendizaxe da conciencia (meta)lingüística.
	1.2. O termo bilingüismo.
	1.2.1 Termos, conceptos e ferramentas.
	1.2.2 A discriminación entre bilingüismo, plurilingüismo e multilingüismo.
	1.2.3 Tipos de bilingüismo.
	1.2.4. Psicolingüística do bilingüismo.
	1.2.5 Sociolingüística do bilingüismo.
2. Bilingüismo e destrezas cognitivo-intelectivas.	2.1 O descubrimento precoz da arbitrariedade lingüística.
2.1 O descubrimento precoz da arbitrariedade lingüística.	2.1.1 Monolingües e bilingües.
2.2 As etiquetas-lingua.	2.1.1.1 Diferencias nas súas experiencias de adquisición lingüística: aspectos emocionais e cognitivos.
	2.2 As etiquetas-lingua.
	2.1.1 Factores emocionais.
	2.1.2 Factores cognitivos.
	2.1.3 As etiquetas-lingua adultas.
3. Adquisición de L2 en contextos plurilingües.	3.1 Adquisición e aprendizaxe espontáneas de L2.
3.1. Adquisición e aprendizaxe espontáneas.	3.1.1 ¿Como aprenden linguas os inmigrantes?
3.2 Aprendizaxe formal e regrada.	3.1.2 Papel acumulativo da conciencia lingüística nos inmigrantes.
	3.2 Aprendizaxe formal e regrada.
	3.2.1 A detección do repertorio comunicativo do alumno na aula de L2.
	3.2.2 Tácticas do profesor.
4. O recurso á(s) lingua(s) do alumno en didáctica de L2.	4.1 Posicións teóricas.
4.1 Posicións teóricas.	4.1.1 Propostas inhibidoras.
4.2 Explotación das linguas do alumno na aula de L2.	4.1.2 Propostas propiciadoras.
	4.2 Explotación das linguas do alumno na aula de L2.
	4.2.1 Explotación comunicativa na interacción alumno-profesor e alumno-alumno.
	4.2.2 Uso estratéxico do code-switching.
	4.2.3 Condicións de aprendizaxe e ansiedade.
	4.2.4. Explotación contrastiva das linguas do alumno.
	4.2.5 As pontes lingüísticas da intercomprensión.
5. Desenvolvemento da conciencia (meta)lingüística do aprendiz na didáctica plurilingüe panromance.	5.1 A nosa conciencia inhibida.
5.1 A nosa conciencia inhibida.	5.1.1 Descubrimiento do colateralidade ou proximidade lingüística e cultural.
5.2 Estereotipos perceptivos e emocións.	5.2 Estereotipos perceptivos e emocións.
	5.2.1 Descubrimiento da reciprocidade perceptiva.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos tutelados	0	60	60
Sesión maxistral	15	0	15

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Traballos tutelados	Haberá un traballo de investigación en relación cos contidos da materia. O profesor orientará ó alumno na escolla do traballo, na súa orientación, na pescuda bibliográfica, así coma no seu desenvolvemento.
Sesión maxistral	Nas clases maxistrais expóranse os contidos da materia, seguindo unhas lecturas orientativas mínimas, que se lles ofrecerán ós alumnos. Estipularanse sesións específicas de debate sobre cuestións que susciten un interese particular ó fío dos problemas vistos.

## Atención personalizada

Methodologies	Description
---------------	-------------

Traballos tutelados Tanto en titorías coma por vía electrónica, o alumno obterá a atención do profesor en relación con calquera dos aspectos do traballo na materia. Estimularase a participación do grupo (vía plataforma electrónica) en sub-temas que susciten especialmente o noso interese.

### **Avaliación**

Description	Qualification
Traballos tuteladosTraballo de investigación que o alumno terá que entregar ó final do curso, en tempo e forma que serán debidamente consensuados.	80
Sesión maxistral Exposición teórica dos contidos da materia. Comentarios e debates entre os presentes sobre os problemas tratados e as lecturas.	20

### **Other comments on the Evaluation**

Considérase moi aconsellable a asistencia ás clases presenciais para unha axeitada comprensión da materia. Sen embargo, aqueles alumnos que se vexan na imposibilidade de asistir (por motivos xustificadas) compensarán a súa inasistencia con lecturas específicas.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Ellen Bialystok, **Bilingualism in development. Language, literacy, and cognition.**, 2001,

Jim Cummins, "**Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms**", 2007,

Agneta M.-L. Svalberg, "**Language awareness in language learning and teaching: A research agenda**", 2012,

(Antes do comezo do curso, facilitarase unha Bibliografía completa e detallada ós alumnos matriculados, clasificada por sub-áreas temáticas, e tanto de lecturas recomendadas como de lecturas complementarias).

Lecturas orientativas:

Jean-Émile Gombert (1990). *Le développement métalinguistique*. Paris: Presses Universitaires de France. (Existe tradución ó inglés).

Aneta Pavlenko (ed.) (2006). *Bilingual Minds: Emotional Experience, Expression and Representation*. Clevedon: Multilingual Matters.

Revistas especializadas (inclúen edición online):

*Language Awareness*

*Bilingualism: Language and Cognition*

### **Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Aplicaciones de la Psicolingüística**

Subject	Aplicaciones de la Psicolingüística			
Code	V01M126V01202			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department	Lengua española			
Coordinator	Cuevas Alonso, Miguel			
Lecturers	Cuevas Alonso, Miguel			
E-mail	mcuevasalonso@gmail.com			
Web				
General description	En esta asignatura se pretende que el alumno se familiarice con la psicolingüística y sus técnicas de investigación a partir del análisis del procesamiento cognitivo de la lengua materna y las segundas lenguas.			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	(*Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	(*Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A4	(*Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	(*Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
A8	(*Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
A9	(*Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
A10	(*Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
B1	(*Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B4	(*Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
B6	(*Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.
B7	(*Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística).
B8	(*Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.
B9	(*Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.).
B14	(*Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.
B16	(*Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
B17	(*Asunción, como profesional y como ciudadano/a, de la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida.
B18	(*Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

a. Comprender los conceptos fundamentales de la psicolingüística moderna	A1	B1
b. Comprender las teorías más influyentes sobre la adquisición de la lengua materna y de segundas lenguas y lenguas extranjeras	A2	B4
c. Comprender lo relacionado con el desarrollo del lenguaje en las dos dimensiones antes mencionadas y los factores influyentes	A4	B6
d. Aplicar los conceptos de la psicolingüística al análisis de los datos	A5	B7
e. Realizar análisis críticos desde una perspectiva psicolingüística	A8	B8
	A9	B9
	A10	B14
		B16
		B17
		B18

## Contenidos

Topic	
1. Introducción	1.1. Definición del ámbito de estudio 1.2. Psicolingüística y neurociencia del lenguaje. Conjuntos borrosos 1.3. Los modelos 1.3.1. Modelos innatista, generativista, de GU, etc. 1.3.2. Modelos basados en el uso, funcionalistas, etc.
2. Los métodos de investigación	2.1. La metodología clásica (afasias, potenciales evocados, etc.) 2.2. Nuevos métodos de investigación (neuroimagen: PET, fMRI, TDI [tractografía]) 2.3. Las correlaciones neuro-psicolingüísticas
3. La adquisición y procesamiento de la lengua materna (LM)	3.1. Lenguaje y especialización hemisférica 3.2. Producción y percepción/comprensión de los sonidos 3.3. La sintaxis y la morfología 3.4. El léxico y la semántica 3.5. Lo pragmático 3.6. La lengua escrita (breves notas sobre la lectura y sobre el braille) 3.7. Cuestiones sobre bilingüismo 3.8. Cuestiones sobre lengua de signos
4. Los trastornos de la comunicación.	4.1. Concepciones lingüísticas de los trastornos de la comunicación 4.2. Clasificación de las patologías del lenguaje. 4.3. El ámbito de la Lingüística Clínica (valoración y evaluación Lingüística)
5. Aplicaciones de la Psicolingüística a la enseñanza de lenguas	5.1. Características del aprendiz y condiciones del aprendizaje 5.2. Conceptos fundamentales y metodología para el estudio 5.2.1. Análisis contrastivo, análisis de errores, interlengua 5.2.2. Secuencias de desarrollo 5.2.3. Cuestiones de influencia de la LM 5.3. La adquisición y procesamiento de las segundas lenguas y extranjeras 5.3.1. Notas sobre la especialización hemisférica 5.3.2. Producción y percepción/comprensión de los sonidos 5.3.3. El léxico y la semántica 5.3.4. La sintaxis y la morfología 5.3.5. Lo pragmático
6. Conclusiones	6.1. Discusión 6.2. Conclusiones

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	10	15
Sesión magistral	10	15	25
Trabajos y proyectos	1	19	20
Otras	1	14	15

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodologías

	Description
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de problemas y ejercicios propuestos en el aula. Preparación de trabajos y exámenes
Sesión magistral	Debates Sesiones magistrales participativas Exposición de las lecturas obligatorias

<b>Atención personalizada</b>	
<b>Methodologies</b>	<b>Description</b>
Sesión magistral	En horario de clase. En sesión de tutoría. Orientaciones, seguimiento de los trabajos y programa, solución de problemas y dudas. Revisión de metodología y consultas bibliográficas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En horario de clase. En sesión de tutoría. Orientaciones, seguimiento de los trabajos y programa, solución de problemas y dudas. Revisión de metodología y consultas bibliográficas.
<b>Tests</b>	<b>Description</b>
Trabajos y proyectos	En horario de clase. En sesión de tutoría. Orientaciones, seguimiento de los trabajos y programa, solución de problemas y dudas. Revisión de metodología y consultas bibliográficas.
Otras	En horario de clase. En sesión de tutoría. Orientaciones, seguimiento de los trabajos y programa, solución de problemas y dudas. Revisión de metodología y consultas bibliográficas.

<b>Evaluación</b>		
	Description	Qualification
Resolución de problemas y/o ejercicios	Trabajos/actividades asignados	20
Sesión magistral	Participación en el aula	10
Trabajos y proyectos	Elaboración de un trabajo final. Alternativamente, si el alumnado lo prefiere, podrá realizarse un examen en su lugar	50
Otras	Preguntas/presentaciones sobre las lecturas	20

#### **Other comments on the Evaluation**

Para optar a la evaluación continua el alumno deberá asistir al menos al 85% de las clases presenciales. En caso de que no le fuera posible por causas justificadas, deberá comunicárselo al profesor durante los primeros días de docencia o, si es el caso, en el momento en que sobrevenga dicha causa.

Quienes no opten por la evaluación continua o la pierdan deberán realizar un examen que supondrá el 100% de la calificación.

#### **Segunda convocatoria**

El procedimiento de evaluación será un examen que supondrá el 100% de la calificación final.

#### **Fuentes de información**

Anula Rebollo, A. (2010<sup>2</sup>). *El abc de la psicolingüística*, Madrid: Arco Libros.

Carreiras, M. (1997). *Descubriendo y procesando el lenguaje*, Madrid: Trotta.

Denes, G. (2009). *Talking Heads. The neuroscience of language*, Sussex: Psychology Press.

Gallagher, S. (2006<sup>2</sup>). *How the Body Shapes de Mind*, Oxford: Oxford University Press.

MacWhinney, B. (ed.) (1999). *The Emergence of Language*, New Jersey/ New York: Lawrence Erlbaum.

Steinberg, D. D., H. Nagata y D. Aline (2001). *Psycholinguistics. Language, mind and world*, Harlow: Longman.

**NOTA:** A lo largo del curso se les pedirá a los alumnos que lean una serie de artículos/capítulos de libro relacionados con los temas expuestos en el aula. Como parte de la evaluación se les podrá solicitar que hagan una presentación breve (10 minutos) de estas lecturas en las horas presenciales.

#### **Recomendaciones**

#### **Subjects that it is recommended to have taken before**

Lingüística Aplicada/V01M126V01103



**Other comments**

Suficiente conocimiento de la lengua inglesa como para poder realizar lecturas de artículos escritos en esta lengua.

---

**IDENTIFYING DATA****Análise da Conversión Aplicada**

Subject	Análise da Conversión Aplicada			
Code	V01M126V01203			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web				
General description				

**Competencias de titulación**

Code				
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación			
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.			
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.			
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones [y los conocimientos y razones últimas que las sustentan] a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.			
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.			
A8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.			
A9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.			
A10	Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.			
B1	Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.			
B4	Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.			
B5	Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.			
B6	Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.			
B7	Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística[ ]).			
B11	Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.			
B14	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.			
B16	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.			
B17	Asunción, como profesional y como ciudadano/a, de la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida.			
B18	Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.			

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

(*)	□ Saber aplicar técnicas procedentes de las diferentes corrientes metodológicas de los estudios del discurso en el análisis y valoración de habilidades comunicativas	A1	B1
		A2	B4
	□ Conocer las técnicas y las estrategias de la comunicación verbal y multimodal	A3	B5
	□ Saber valorar la diversidad lingüística y cultural.	A4	B6
		A5	B7
		A8	B11
		A9	B14
		A10	B16
			B17
			B18

## Contidos

### Topic

(\*)1. El Análisis de Conversación y la metodología cualitativa. (\*1.1. La interacción comunicativa como acción social: la relevancia de la conversación cotidiana.

1.2. El análisis etnometodológico de la conversación. Los inicios del Análisis de la Conversación.

(\*)2. Secuencialidad de la interacción comunicativa y la organización interaccional

(\*)2.1.El sistema de toma de turnos.

2.1.1. Las reglas del sistema de toma de turnos.

2.1.2. La reparación conversacional

2.1.3. La noción de preferencia discursiva.

2.2. El sistema de toma de turnos en las prácticas conversacionales y en prácticas institucionales. Perspectivas interculturales

2.3. Las unidades y la estructura interaccional: acto, intervención, intercambio, secuencia e interacción. Caracterización y tipología.

2.4. Unidades de participación. Marcos interaccionales

(\*)3. Aplicaciones del Análisis de la conversación en los ámbitos de Lingüística Clínica y en la enseñanza de lenguas (con ilustración de ejemplos y datos).

(\*)3.1.

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Debates	3.5	3.5	7
Trabajos tutelados	1	17	18
Presentacións/exposicións	1	2	3
Tutoría en grupo	3.5	3.5	7
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	3.6	6.6
Outros	1	22.4	23.4
Sesión maxistral	10	0	10

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Debates	(*) Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la materia, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral...
Trabajos tutelados	(*) El estudiante, de manera individual o en grupo, elabora un documento sobre la temática de la materia o prepara seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. Generalmente se trata de una actividad autónoma de/de los estudiante/s que incluye la búsqueda y recogida de información, lectura y manejo de bibliografía, redacción...
Presentacións/exposicións	(*) Exposición por parte del alumnado ante el docente y/o un grupo de estudiantes de un tema sobre contenidos de la materia o de los resultados de un trabajo, ejercicio, proyecto... Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.
Tutoría en grupo	(*) Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la asignatura para asesoramiento/desarrollo de actividades de la asignatura y del proceso de aprendizaje.
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)Actividad en la que se formulan problema y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se suele utilizar como complemento de la lección magistral.

Outros	(*) Lecturas
Sesión maxistral	(*) Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Sesión maxistral	
Debates	
Trabajos tutelados	
Presentacións/exposicións	
Titoría en grupo	
Resolución de problemas e/ou ejercicios	
Outros	

### Avaliación

	Description	Qualification
Trabajos tutelados	(*)Trabajo tutelado	30
Presentacións/exposicións	(*)Exposición oral	30
Resolución de problemas e/ou ejercicios	(*)Otras actividades( ejercicios, comentarios)	30
Sesión maxistral	(*)Asistencia y participación.	10

### Other comments on the Evaluation

### Bibliografía. Fontes de información

### Recomendacións

**IDENTIFYING DATA****Creación e Elaboración de Materiais de Aprendizaxe**

Subject	Creación e Elaboración de Materiais de Aprendizaxe			
Code	V01M126V01204			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.usc.es/gl/centros/filoxia/materia.html?materia=78915&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/gl/centros/filoxia/materia.html?materia=78915&amp;ano=64</a>			
General description	Impártese desde a universidade de Santiago de Compostela <a href="http://www.usc.es/gl/centros/filoxia/materia.html?materia=78915&amp;ano=64">http://www.usc.es/gl/centros/filoxia/materia.html?materia=78915&amp;ano=64</a>			

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Dispoñer dos principios metodolóxicos adecuados para a creación e elaboración de materiais de aprendizaxe. Desenrolar a capacidade de analizar, deseñar e avaliar materiais para a ensinanza de segundas linguas. manexar críticamente diversos materiais, recursos e ferramentas para a ensinanza de segundas linguas ser capaz de crear e elaborar materiais adaptados ás diferentes necesidades de aprendizaxe.	

**Contidos**

Topic	
1. Documentos base na ensinanza de linguas: implicación na creación e elaboración de materiais de aprendizaxe.	1.1 Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas 1.2. MCER: Aprendizaxe, ensino e avaliación
2. Creación de materiais de aprendizaxe	2.1. Tipos e características 2.2.Pautas e criterios para a súa elaboración
3. Recursos para a creación de materias	3.1 Manuais, gramáticas, dicionarios e lecturas graduadas. 3.2. Outras ferramentas
4. Tecnoloxías da información e a comunicación para a elaboración de materiais.	4.1 Diferentes soportes 4.2 A aula virtual
4. Tecnoloxías da información e a comunicación para a elaboración de materiais.	4.1 Diferentes soportes 4.2 A aula virtual

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	5	10	15
Estudo de casos/análises de situacións	5	20	25
Traballos tutelados	5	30	35

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description
Sesión maxistral
Estudo de casos/análises de situacións

**Atención personalizada**

Methodologies	Description
Sesión maxistral	
Estudo de casos/análises de situacións	

**Avaliación**

	Description	Qualification
Sesión maxistral	Asistencia e participación nas aulas	10
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades avaliábles	60
Traballos tutelados	Traballo tutelado	30

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información**

Arrarte, G., **Las tecnologías de la información en la enseñanza del español**, Madrid, Arco Libros,

Blanco Canales, A, **Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español como lengua extranjera/segunda lengua para niños y jóvenes**, Revista Española de Lingüística Aplicada, 23 71-91,

Cassany, D., **El portfoli europeo de las lenguas y sus aplicaciones en el aula**, Madrid, Ministerio de Educación,

Ezeiza Ramos, J., **Analizar y comprender materiales de enseñanza: algunas claves para la formación del profesorado**, Marco ELE nº 9,

Fernández López, MC, **Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos**, en J. Sánchez (dir.) Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/,

Gelabert, M. Bueso I y Benítez P., **Producción e materiales para la enseñanza del español.**, Madrid, Arco Libros,

Moreno García C., **La enseñanza de ELE y la creación de materiales**, Cuadernos comillas 2, 69-96,

Moreno García C., **Materiales, estrategias y recursos para la enseñanza del español como 2L**, Madrid, Arco Libros,

Tomlinson, B. (ed.), **Developing materials for languages teaching**, London-New York, Continuum,

tomlinson, B. (ed.), **Materials development in language teaching**, Cambridge, Cambridge University Press,

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (CEFR). Disponible en [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_EN.asp)? Consejo de Europa (2002): Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación, Madrid, MEC y Anaya. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm)

European Language Portfolio, en <http://www.coe.int/t/dg4/education/elp>

Project of study of the electronic European Language Portfolio, en <http://eelp.gap.it>

**Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Estratexias e Métodos de Ensino e Aprendizaxe**

Subject	Estratexias e Métodos de Ensino e Aprendizaxe			
Code	V01M126V01205			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department	Lingua española			
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78916&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78916&amp;ano=64</a>			
General description	Esta asignatura se imparte desde a universidade de Santiago de Compostela <a href="http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78916&amp;ano=64">http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78916&amp;ano=64</a>			

**Competencias de titulación**

Code	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones [y los conocimientos y razones últimas que las sustentan] a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
B1	Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B2	Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.
B3	Capacidad para distinguir y aplicar adecuadamente los distintos métodos de investigación en lingüística.
B4	Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
B5	Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.
B6	Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.
B7	Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística[]).
B8	Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
A2 El alumnado conocerá las corrientes actuales de la lingüística	A2
A3 El alumnado conocerá las corrientes actuales de la lingüística aplicada	A3
A4 El alumnado será capaz de aplicar los conocimientos lingüísticos a la práctica	A4
A8 El alumnado dominará aspectos teóricos y prácticos relacionados con la enseñanza de lenguas	A8
B1 El alumnado desarrollará habilidades cognitivas avanzadas (capacidad de síntesis, análisis y pensamiento crítico) relacionadas con el desarrollo y la creación de un perfil investigador	B1

B2 El alumnado será capaz de integrar conocimientos de campos de estudio diversos	B2
B3 El alumnado aprenderá a aprender, de forma autónoma, como base de su futura actividad investigadora	B3
B4 El alumnado será capaz de aplicar sus conocimientos y habilidades en la resolución de problemas en entornos nuevos o no familiares en contextos interdisciplinares	B4
B5 El alumnado adquirirá capacidad para concebir y diseñar proyectos de investigación con rigor académico	B5
B6 El alumnado desarrollará habilidades de gestión de la información para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.)	B6
B7 El alumnado adquirirá capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva	B7
B8 El alumnado será capaz de comunicar oralmente y por escrito con claridad los conocimientos teóricos y aplicados del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas	B8

## Contidos

Topic	
1. A tarefa docente no mundo contemporáneo	1.1. O papel do docente 1.2 O docente de linguas 1.3. O docente de linguas extranxeiras
2. O ensino-aprendizaxe de español	2. 1. Breve consideración histórica 2.2. O español coma L2 no mundo actual
3. A ensinanza-aprendizaxe de linguas 2. Introducción	3.1 Adquisición vs aprendizaxe? 3.2.Diferencias entre ensinanza aprendizaxe da L1 e L2 3.3.Conceptos fundamentais do proceso de ensinanza-aprendizaxe de L2
4. Principais metodoloxías de ensinanza-aprendizaxe de L2	4.1. Os chamados métodos tradicionais (gramática-tradución, etc.) 4.2.Principais correntes metodolóxicas xurdidas na segunda metade do século XX 4.3. Cara un eclecticismo metodolóxico
5. Aplicación dos estudos teóricos ó caso do español	5.1 Influencia dos factores extralingüísticos no proceso de aprendizaxe 5.2 Exemplificacións dos procesos de aprendizaxe
6. Da teoría á practica docente e investigadora no caso do español coma L2	6.1 A practica docente do español: elaboración de materiais 6.2. Os estudos de caso coma metodoloxía investigadora

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	3	4
Sesión maxistral	10	10	20
Presentacións/exposicións	1	5	6
Estudo de casos/análises de situacións	1	3	4
Traballos tutelados	2	38	40
Actividades introdutorias	1	0	1

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

Description	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolveráanse os casos prácticos plantexados
Sesión maxistral	O docente exporá as liñas maestras da metodoloxía de ensino aprendizaxe dunha L2
Presentacións/exposicións	Os alumnos/as presentarán diante dos demais o traballo levado a cabo como aplicación das liñas maestras estudadas no curso
Estudo de casos/análises de situacións	Analizaráanse casos prácticos de ensinanza aprendizaxe de L2
Traballos tutelados	Cada alumno/a elaborará un traballo teórico e práctico no que recreará unha situación determinada de ensino-aprendizaxe dunda L2
Actividades introdutorias	O docente presentará o curso e as liñas de traballo que se levarán a cabo tanto na aula coma fóra dela

## Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introdutorias	Tanto na aula coma na dirección de traballos o docente levará a cabo unha atención personalizada de xeito que cada persoa poida sacar o máximo proveito do curso



Traballos tutelados	Tanto na aula coma na dirección de traballos o docente levará a cabo unha atención personalizada de xeito que cada persoa poida sacar o máximo proveito do curso
Resolución de problemas e/ou exercicios	Tanto na aula coma na dirección de traballos o docente levará a cabo unha atención personalizada de xeito que cada persoa poida sacar o máximo proveito do curso
Presentacións/exposicións	Tanto na aula coma na dirección de traballos o docente levará a cabo unha atención personalizada de xeito que cada persoa poida sacar o máximo proveito do curso
Estudo de casos/análises de situacións	Tanto na aula coma na dirección de traballos o docente levará a cabo unha atención personalizada de xeito que cada persoa poida sacar o máximo proveito do curso
Sesión maxistral	Tanto na aula coma na dirección de traballos o docente levará a cabo unha atención personalizada de xeito que cada persoa poida sacar o máximo proveito do curso

### **Avaliación**

	Description	Qualification
Resolución de problemas e/ou exercicios	Tanto polas preguntas plantexadas polo alumnado como as respostas as formuladas polo docente no transcurso das clases	10
Sesión maxistral	pola mera asistencia ás clases	0
Presentacións/exposicións	Pola presentación e defensa dos seus traballos nos que se valorará a fluidez e corrección da exposición así como os contidos	20
Estudo de casos/análises de situacións	Pola participación en lecturas ou análises de situacións plantexadas nas clases	10
Traballos tutelados	Elaboración dun traballo teórico-práctico dirixido polo docente	60
Actividades introductorias	Presencialidade do alumno na presentación do curso	0

### **Other comments on the Evaluation**

<p>O alumnado que non asista e participe alomenos no 80% das sesións ou que opte pola modalidade non presencial deberá entregar un traballo (50%) teórico e outro práctico (50%) tutelados polo docente,</p><div>Tamén os alumnos que non superen o curso na 1ªconvocatoria, deberán entregar un traballo ben teórico, ben práctico &nbsp;(marcado polo docente segundo as carencias detectadas na avaliación) na primeira semana de xullo.&nbsp;</div>

### **Bibliografía. Fontes de información**

Austin, J.L., **Cómo hacer cosas con las palabras: palabras y acciones**, 1988,  
Villalba F. & Hernández M, **Enseñanza de una segunda lengua a inmigrantes**, 2008,  
Richards, J. & Rodgers, Th., **Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas**, 2003,  
Zimmermann, C., **Historical trends in second language vocabulary instruction**, 1997,  
Estaire, S., **El enfoque por tareas: de la fundamentación teórica a la organización de materiales didácticos**, 2009,  
Ellis, R., **Second Language Acquisition**, 1997,

### **Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Aspectos Socioculturais e Lingüísticos no Ensino de Segundas Linguas**

Subject	Aspectos Socioculturais e Lingüísticos no Ensino de Segundas Linguas			
Code	V01M126V01206			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinator	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Lecturers	Barsanti Vigo, Maria Jesús Corvo Sánchez, María José			
E-mail	barsanti@uvigo.es			
Web	http://http://faictic.uvigo.es			
General description	Este curso céntrase en coñecer os aspectos socioculturais e lingüísticos da investigación historiográfica e actual relacionados co ensino de linguas estranxeiras e, de forma máis específica, os aspectos gramatical, lexicográfico e paremiolóxico.			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones □y los conocimientos y razones últimas que las sustentan□ a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
B7	Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística□).
B8	Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.
B16	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
B17	Asunción, como profesional y como ciudadano/a, de la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida.

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.	A1
Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.	A2
Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones □y los conocimientos y razones últimas que las sustentan□ a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.	A4
Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.	A6
Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística□).	B7
Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.	B8
Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.	B16

**Contidos**

## Topic

1. Definición metodolóxicas.	1. Linguas estranxeiras, refrán, métodos, etc.
2. Contextos socioculturais e lingüísticos na historia do ensino de linguas estranxeiras do Occidente europeo.	2. Periodos históricos, linguas, métodos e mestres.
3. Evolución metodolóxica: desde os primeiros testemuños da Antigüidade ata os nosos días.	3. Tradicións metodolóxicas, novos métodos, libros e ferramentas.
4. O refrán como elemento sociocultural e lingüístico.	4. Temas, rasgos culturais e tipoloxía.
5. Desuso e pervivencia do refrán.	5. Revalorización.

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión maxistral	8	0	8
Seminarios	3	40	43
Traballos tutelados	3	20	23

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

	Description
Actividades introductorias	Actividades de organización: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento desta dentro e fóra da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, forma de avaliar e resolución de dúbidas.
Sesión maxistral	Sesións de introdución de contidos.
Seminarios	Clases interactivas en grupo dedicadas ao comentario de lecturas e ao intercambio e a valoración de ideas. Su preparación implica o traballo persoal fóra do aula de realización de actividades prácticas adecuadas aos temas do curso e de diversas lecturas.
Traballos tutelados	Presentación escrita e oral dun tema relacionado co temario, previamente acordado coa profesora.

**Atención personalizada**

Methodologies	Description
Seminarios	Seguimiento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto no aula como fóra dela mediante tutorías personalizadas no despacho ou non presenciales mediante o correo electrónico.
Traballos tutelados	Seguimiento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto no aula como fóra dela mediante tutorías personalizadas no despacho ou non presenciales mediante o correo electrónico.

**Avaliación**

	Description	Qualification
Seminarios	Valorarase a preparación e a clara presentación das actividades no aula.	70
Traballos tutelados	Valorarase a elección do tema, o labor de procura bibliográfica realizada, a adecuación do texto escrito e a clara presentación do traballo no aula.	30

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información**

- Barsanti Vigo, M<sup>a</sup> Jesús, **Análisis paremiológico de El Quijote de Cervantes en la versión de Ludwig Tieck**, Frankfurt am Main, Peter Lang,
- Barsanti Vigo, M<sup>a</sup> Jesús, **Problemática en torno al refrán y otras categorías paremiales: definición y delimitación**, La Coruña, Servicio de Publicaciones de la Universidad de la Coruña,
- Barsanti Vigo, M<sup>a</sup> Jesús, **Los refranes en el Quijote: estudio lingüístico y literario**, Atenas, Ta kalós keímena,
- Barsanti Vigo, M<sup>a</sup> Jesús, **Las paremias de El Quijote en alemán y español. Delimitación de una Investigación**, Sevilla, Fénix Editora,
- Corvo Sánchez, M<sup>a</sup> José, **Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa [...]**, Vigo, Servicio de publicaciones de la Universidad de Vigo,
- Corvo Sánchez, M<sup>a</sup> José, **Traducir para aprender: Niños y jóvenes en la historia de la enseñanza de lenguas Extranjeras**,

---

## **Recomendación**

---

**IDENTIFYING DATA****Usos Profesionais da Lingua de Signos Española**

Subject	Usos Profesionais da Lingua de Signos Española			
Code	V01M126V01207			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department	Lingua española			
Coordinator	Fernández Soneira, Ana María			
Lecturers	Fernández Soneira, Ana María			
E-mail	anafe@uvigo.es			
Web				
General description				

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones [y los conocimientos y razones últimas que las sustentan] a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
A6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
A9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
A10	Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
B6	Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.
B7	Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística[ ]).
B9	Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.).
B10	Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.
B11	Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.
B13	Utilización de las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.
B14	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.
B15	Comprensión de la importancia de la cultura emprendedora y conocimiento de los medios al alcance de las personas emprendedoras.
B17	Asunción, como profesional y como ciudadano/a, de la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida.

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
Coñecemento das principais áreas da lingüística das linguas de signos	A1	B6
	A6	B10
	A10	

Adquirir os coñecementos necesarios sobre os recursos que permiten superar as barreiras de comunicación que hoxe en día aillan aos falantes da lingua de signos	A2 A3 A4 A5 A9	B9 B11 B14
---	----------------------------	------------------

Coñecemento dos usos profesionais vencellados ao ámbito da lingüística das LSs		B7 B13 B15 B17
--	--	-------------------------

### Contidos

Topic	
1. A interpretación da lingua oral á lingua de signos	1.1. Ámbitos profesionais de interpretación
2. A tradución da lingua escrita á lingua de signos	2.1. A tradución como ferramenta de normalización 2.2. A tradución das linguaxes de especialidade
3. A subtitulación para xordos	3.1. Introducción ao subtitulado (definición e práctica subtituladora) 3.2. Características diferenciais do subtitulado para xordos. 3.3. Prácticas de subtitulado para xordos.
4. O sistema de signos internacional	

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Debates	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	10	14
Traballos tutelados	0	30	30
Actividades introdutorias	0	15	15
Sesión maxistral	12	0	12

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Debates	Debaterase nas sesións presenciais sobre os contidos explicados, as lecturas realizadas, etc.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán en fóra da aula e revisaranse nas sesións presenciais.
Traballos tutelados	Levarase a cabo un traballo tutelado, cuxas características se explican na sección avaliación.
Actividades introdutorias	Todos os bloques do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe ler detidamente e assimilar.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, exercitaranse mediante actividades fose e dentro da aula. É fundamental que devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballos tutelados	O alumno recibirá atención personalizada no horario de tutoría, a través dos foros da plataforma de docencia e vía correo electrónico.

### Avaliación

	Description	Qualification
Debates	A participación activa nos debates de aula que reflecta a reflexión sobre os contidos debatidos suporá unha porcentaxe na avaliación da materia.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	A participación activa a través da corrección en clase das actividades e exercicios propostos terá unha porcentaxe na nota obtida polo alumno.	10
Traballos tutelados	O traballo consistirá nun subtitulado para xordos dun documento audiovisual, acompañado dunha análise crítica apoiada en fontes de autoridade en spx dos problemas atopados e das estratexias de resolución aplicadas.	70
Actividades introdutorias	As discusións sobre as lecturas propostas que reflectan reflexión, nas que se propoñan novas ideas, etc. terán unha porcentaxe na nota final do alumno.	10

### Other comments on the Evaluation

Segunda edición de actas:

1/ Refacer o traballo tutelado coas correccións e propostas de mellora suxeridas polas profesoras na edición anterior (nota máxima: 5)2/ Realizar un novo encargo (nota: de 0 a 10)

Non é preciso ter coñecementos previos de lingua de signos para seguir a materia.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de las subtítulos*. Barcelona: Ariel.

### **Bibliografía básica**

Alonso Baixeras, Pilar et al (eds.) (2000): *Ámbitos profesionales de interpretación en LSE*. Madrid: CNSE.

Centro Español de Documentación sobre Discapacidad. 2009. *Amadis 08. III Congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad. Especialmente, los capítulos dedicados a sordera y subtítulos (caps. 5, 8, 9, 10, 11 y 13).

Jensema, Carl, 1998, [Viewer reaction to different television captioning speeds], *American Annals of the Deaf*, **143**(4): 318-324.

Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana. 2011. [Deaf children and their access to audiovisual texts: school failure and the helplessness of the subtitler], en Di Giovanni, E. (eds.). *Entre texto y receptor: Accesibilidad, doblaje y traducción / Between text and receiver: accessibility, dubbing and translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 185-201.

\_\_\_\_\_. 2012b. [Subtitulado para sordos: un reto y una necesidad: pasado, presente y futuro del SPS en España], en Martínez Sierra, J.J. (coord.). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual*. Tres espectros, tres momentos. Valencia: Universitat de Valencia, 109-123.

Orero, P. y A. Matamala (eds.). 2010. *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Sancho-Aldridge, Jane e IFF Research Ltd. 1996. *Good News for Deaf People: Subtitling of National News Programmes*. London: Independent Television Commission.

Metzger, Melanie (1999): *Sign language interpreting: deconstructing the myth of neutrality*. Washington: Gallaudet University Press.

## **Recomendacións**

---

**IDENTIFYING DATA****Adquisición e Desenvolvementos da Lingua na Comunidade Xordo**

Subject	Adquisición e Desenvolvementos da Lingua na Comunidade Xordo		
Code	V01M126V01208		
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada		
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year
	3	Optional	1
Teaching language	2c		
Department	Tradución e lingüística		
Coordinator	Cabeza Pereiro, María del Carmen		
Lecturers	Cabeza Pereiro, María del Carmen		
E-mail	cabeza@uvigo.es		
Web			
General description	Adquisición infantil de la lengua de signos: factores contextuales, aspectos comunes con la adquisición de las lenguas orales y particularidades		

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
A9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación	A1
Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio	A2
Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos	A6 A9

**Contidos**

Topic	
1. Introducción á adquisición infantil da linguaxe	Aspectos biolóxicos e culturais da adquisición. Principais aproximacións teóricas á adquisición. A observación da linguaxe infantil
2. Factores que afectan á adquisición lingüística por parte dos xordos. Bilingüismo	Idade e grao de xordeira. Factores contextuais que afectan á adquisición. Bilingüismo nas comunidades xordas. Particularidades da adquisición bilingüe dos nenos xordos
3. A adquisición da lingua de signos como primeira lingua	Cómo se adquiren os compoñentes da linguaxe por parte dos nenos xordos que teñen como input unha lingua de signos. Semellanzas e diferencias con respecto á adquisición da lingua oral. Avaliación de competencias lingüísticas en lingua de signos

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Titoría en grupo	1	0	1
Presentacións/exposicións	2	33	35
Estudo de casos/análises de situacións	2	13	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	14	15
Sesión maxistral	9	0	9



\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Description
Titoría en grupo	Indicacións para a elaboración das presentacións orais. Resolución de dúbidas
Presentacións/exposicións	Identificación e consulta de fontes bibliográficas. Organización e discusión de contidos. Presentación oral ante a clase
Estudo de casos/análises de situacións	Lectura de casos ou presentación de situacións reais da adquisición que dean lugar á análise e á argumentación. Os diferentes puntos de vista serán expostos na clase
Resolución de problemas e/ou exercicios	Reflexión sobre problemas prácticos da adquisición. Pode facerse a partir de lecturas previas ou sobre datos reais
Sesión maxistral	Explicación dos contidos teóricos

<b>Atención personalizada</b>	
Methodologies	Description
Presentacións/exposicións	No horario de titorías atenderanse as consultas relacionadas co contido da materia e, particularmente, as dificultades que poidan xurdir no desenvolvemento da presentación oral.

<b>Avaliación</b>		
	Description	Qualification
Presentacións/exposicións	Identificación e consulta de fontes bibliográficas. Organización e discusión de contidos. Presentación oral ante a clase	60
Estudo de casos/análises de situacións	Lectura de casos ou presentación de situacións reais da adquisición que dean lugar á análise e á argumentación. Os diferentes puntos de vista serán expostos na clase	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Reflexión sobre problemas prácticos da adquisición. Pode facerse a partir de lecturas previas ou sobre datos reais	20

### **Other comments on the Evaluation**

Será necesario acudir, polo menos, a un 80% das sesións.

Quen opte pola modalidade semipresencial deberá comunicalo á profesora por e-mail ao comezo da impartición da materia. Neste caso esixirase unha asistencia de, como mínimo, o 40% e a elaboración por escrito de tarefas alternativas que substitúan o traballo de clase avaliable.

Se se precisan adaptacións por razón de discapacidade, deberá advertirse coa debida antelación. Requirirase documentación acreditativa.

Quen non consigan superar a asignatura polo procedemento establecido terá unha segunda oportunidade, con vistas á segunda edición de actas. Nela os traballos de exposición oral substituiranse por unha versión escrita dos mesmos.

Terase en conta a orixinalidade do traballo individual. As prácticas de copia ou plaxio invalidarán a proba ou tarefa obxecto da copia e poderán supoñer o suspenso.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Bonvillian, John D. & Raymond J. Folven (1993): Sign language acquisition: Developmental aspects. En Marschark, M. & M. D. Clark (eds.), *Psychological perspectives on deafness, vol. 1*. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 229-265.

Colin, Kimberly E., Gene R. Mirus, Claude Mauk & Richard P. Meier (2000): The acquisition of first signs: place, handshape and movement. En Chamberlain, C., J. P. Morford & M. I. Mayberry (eds.), *Language acquisition by eye*. Londres: Lawrence Erlbaum, 51-70.

[http://213.0.4.19/portal/signos/linguistica/articulos/palabra\\_es\\_palabra/definiciones\\_56/articulo.shtml](http://213.0.4.19/portal/signos/linguistica/articulos/palabra_es_palabra/definiciones_56/articulo.shtml)

[http://bib.cervantesvirtual.com/portal/signos/literatura/signos/definiciones/primeras\\_palabras.formato?linea=250](http://bib.cervantesvirtual.com/portal/signos/literatura/signos/definiciones/primeras_palabras.formato?linea=250)

[http://bib.cervantesvirtual.com/portal/signos/linguistica/articulos/caracteristicas\\_del\\_input/definiciones\\_250/articulo.shtml](http://bib.cervantesvirtual.com/portal/signos/linguistica/articulos/caracteristicas_del_input/definiciones_250/articulo.shtml)

Marchesi, Álvaro (1987): *El desarrollo cognitivo y lingüístico de los niños sordos*. Madrid: Alianza.

Petitto, Laura A. (2000): On the biological foundations of human language. En Emmorey, K. & H. Lane (eds.), *The signs of language revisited: An anthology in honor of Ursula Bellugi and Edward Klima*. Mahway, NJ: Lawrence Erlbaum, 449-473.

Rodríguez Ortiz, Isabel de los Reyes (2005): *Comunicar a través del silencio: las posibilidades de la lengua de signos española*. Universidad de Sevilla. (Cap. 6: [La adquisición de las lenguas de signos]).

[http://www.virtual.udesc.br/Midiateca/Publicacoes\\_Educacao\\_de\\_Surdos/artigo04.htm](http://www.virtual.udesc.br/Midiateca/Publicacoes_Educacao_de_Surdos/artigo04.htm)

---

## **Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Ensino da Lingua Oral a Xordos e da Lingua de Signos a Oíntes**

Subject	Ensino da Lingua Oral a Xordos e da Lingua de Signos a Oíntes			
Code	V01M126V01209			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department	Lingua española			
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web				
General description	El objetivo principal es que el alumno llegue a adquirir los conocimientos especializados sobre aspectos teóricos y prácticos de la enseñanza de la LSE y lengua oral a sordos y oyentes además de conocer los recursos metodológicos para la enseñanza de L2 en contextos multilingües y multimodales.			

**Competencias de titulación**

Code	
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
A6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
A7	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
A8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
A9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
A10	Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
B1	Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B2	Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.
B3	Capacidad para distinguir y aplicar adecuadamente los distintos métodos de investigación en lingüística.
B4	Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
B5	Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.
B10	Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.
B11	Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.
B12	Dominio de la expresión y la comprensión oral y escrita de un idioma extranjero.
B13	Utilización de las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.
B14	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

(\*)(\*)

A5  
A6  
A7  
A8  
A9  
A10

B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B10  
B11  
B12  
B13  
B14

## Contidos

Topic

a) Gramática contrastiva de la lengua de signos y la lengua española.

b) Español para sordos.

c) Enseñanza de la LS como segunda lengua.

d) La transmisión escrita de la lengua de signos

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	8	24	32
Presentacións/exposicións	3	15	18
Debates	2	6	8
Actividades introductorias	2	0	2
Cartafol/dossier	0	15	15

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

Description
Sesión maxistral
Presentacións/exposicións
Debates
Actividades introductorias

## Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	En horario de tutorías en el despacho A52, por email y plataforma Faiitic
Sesión maxistral	En horario de tutorías en el despacho A52, por email y plataforma Faiitic
Debates	En horario de tutorías en el despacho A52, por email y plataforma Faiitic
Tests	Description
Cartafol/dossier	En horario de tutorías en el despacho A52, por email y plataforma Faiitic

## Avaliación

Description	Qualification
Presentacións/exposicións	Marcadas previamente coa profesora 40
Debates	Segundo as instruccións da profesora. 40
Cartafol/dossier	Entregue nas datas marcadas pola profesora e os alumnos. 20

## Other comments on the Evaluation

Na segunda convoactoria os alumnos poderán à proba do exame escrito ou oral.

## Bibliografía. Fontes de información

## Recomendacións



**IDENTIFYING DATA****Procesamento da Linguaxe Oral**

Subject	Procesamento da Linguaxe Oral			
Code	V01M126V01210			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78923&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78923&amp;ano=64</a>			
General description	Esta asignatura impártese desde a Universidade de Santiago de Compostela <a href="http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78923&amp;ano=64">http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78923&amp;ano=64</a>			

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
--	-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description	Qualification
-------------	---------------

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Dixitalización e Edición**

Subject Dixitalización e Edición

Code V01M126V01211

Study programme Máster Universitario en Lingüística Aplicada

Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c

Teaching language

Department

Coordinator Baez Montero, Inmaculada Concepción

Lecturers Baez Montero, Inmaculada Concepción

E-mail cbaez@uvigo.es

Web

General description

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject

Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

Class hours

Hours outside the classroom

Total hours

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description

Qualification

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****La Informática Lingüística e Internet**

Subject	La Informática Lingüística e Internet			
Code	V01M126V01212			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web				
General description				

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
--	-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description	Qualification
-------------	---------------

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**



**IDENTIFYING DATA****Comunicación Escrita**

Subject Comunicación Escrita

Code V01M126V01213

Study programme Máster Universitario en Lingüística Aplicada

Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c

Teaching language

Department

Coordinator Baez Montero, Inmaculada Concepción

Lecturers Baez Montero, Inmaculada Concepción

E-mail cbaez@uvigo.es

Web

General description

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject

Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

Class hours

Hours outside the classroom

Total hours

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description

Qualification

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Terminoloxía e Linguaxes Específicas**

Subject	Terminoloxía e Linguaxes Específicas			
Code	V01M126V01214			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web				
General description				

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
--	-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description
-------------

**Atención personalizada****Avaliación**

Description	Qualification
-------------	---------------

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

<b>IDENTIFYING DATA</b>				
<b>Mediación Lingüística</b>				
Subject	Mediación Lingüística			
Code	V01M126V01215			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán Galego			
Department	Lingua española Tradución e lingüística			
Coordinator	Sánchez Trigo, María Elena			
Lecturers	Rodríguez Vega, María Regina Sánchez Trigo, María Elena			
E-mail	etrigo@uvigo.es			
Web				
General description	<p>Parte I: "A mediación na tradución"</p> <p>A finalidade desta parte da materia é presentar as nocións básicas que configuran a tradución como una actividade especial dentro da mediación, cunhas características diferenciadas e cuns medios de análise e contidos propios.</p> <p>Parte II: "Bilingüismo e autotradución"</p> <p>Proponse aquí un achegamento á especificidade que presenta o fenómeno da autotradución literaria. Centrarémonos na análise específica das versións castelás de autores galegos observando a incidencia que a situación de contacto de linguas en contexto diglósico ten no proceso de mediación.</p>			

<b>Competencias de titulación</b>	
Code	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones [y los conocimientos y razones últimas que las sustentan] a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
A10	Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
B1	Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B2	Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.
B7	Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística[]).
B8	Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.
B11	Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.

<b>Competencias de materia</b>		
Expected results from this subject	Training and Learning Results	
(*)(*)A1, A\$, A6, A10	A1	B1
B1, B2, B7, B8, B11	A4	B2
	A6	B7
	A10	B8
		B11

<b>Contidos</b>	
Topic	
Parte I: A mediación na tradución	I. 1.1. Concepto de tradución
I. 1. ¿Qué é realmente a tradución?	I. 1.2. Cara a unha definición de tradución
	I. 1.3. Elementos necesarios para traducir

I. 2. ¿Teorías da tradución?	I. 2.1.A reflexión en tradución I. 2.2. Enfoques principais
I. 3. ¿ Sempre é posible traducir?	I. 3.1. Posibilidades e límites da traducción I. 3.2. A noción de equivalencia
Parte II: Bilingüismo e autotradución	II. 1.1. Concepto e tipos II. 1.2. Norma lingüística e intersistema cultural: a autotraducion na península ibérica
II. 1. O fenómeno da autotradución.	
II. 2. Competencia bilingüe e autotradución en Galicia	II. 2.1. Tipoloxía das manifestacións do contacto lingüístico na narrativa contemporánea. II. 2.2. Traducir desde unha lingua minorizada. Problemas específicos de equivalencia II. 2.3. ¿Adecuación ou aceptabilidade? O conflito entre as tendencias á disimilación e á asimilación lingüística

## Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	20	20
Estudos/actividades previos	0	14	14
Traballos tutelados	0	20	20
Debates	3	6	9

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

## Metodoloxía docente

	Description
Sesión maxistral	O docente explicará os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando a cuestións chave da materia e orientando os alumnos e as alumnas sobre os aspectos fundamentais e secundarios.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos e as alumnas prepararán a resolución de problemas e exercicios previamente á súa resolución na clase.
Estudos/actividades previos	O alumnado deberá realizar una serie de lecturas específicas sobre a materia.
Traballos tutelados	Deberase realizar un traballo monográfico sobre algún aspecto da segunda parte da materia. Neste traballo combinarase a fundamentación teórica coa aplicación a casos prácticos.
Debates	O alumnado deberá preparar e participar en sesións de discusión dirixida sobre aspectos concretos da materia.

## Atención personalizada

Methodologies	Description
Debates	O seguimento do curso realizarase mediante tutorías personalizadas vía telemática. A resolución de dudas persoalizada realizarase a través do correo electrónico: <a href="mailto:etrigo@uvigo.es">etrigo@uvigo.es</a> (parte I) <a href="mailto:xinavega@uvigo">xinavega@uvigo</a> (parte II). É importante indicar no asunto: máster MLA. A resolución de cuestións xerais farase a través da plataforma.
Sesión maxistral	O seguimento do curso realizarase mediante tutorías personalizadas vía telemática. A resolución de dudas persoalizada realizarase a través do correo electrónico: <a href="mailto:etrigo@uvigo.es">etrigo@uvigo.es</a> (parte I) <a href="mailto:xinavega@uvigo">xinavega@uvigo</a> (parte II). É importante indicar no asunto: máster MLA. A resolución de cuestións xerais farase a través da plataforma.
Resolución de problemas e/ou exercicios	O seguimento do curso realizarase mediante tutorías personalizadas vía telemática. A resolución de dudas persoalizada realizarase a través do correo electrónico: <a href="mailto:etrigo@uvigo.es">etrigo@uvigo.es</a> (parte I) <a href="mailto:xinavega@uvigo">xinavega@uvigo</a> (parte II). É importante indicar no asunto: máster MLA. A resolución de cuestións xerais farase a través da plataforma.
Traballos tutelados	O seguimento do curso realizarase mediante tutorías personalizadas vía telemática. A resolución de dudas persoalizada realizarase a través do correo electrónico: <a href="mailto:etrigo@uvigo.es">etrigo@uvigo.es</a> (parte I) <a href="mailto:xinavega@uvigo">xinavega@uvigo</a> (parte II). É importante indicar no asunto: máster MLA. A resolución de cuestións xerais farase a través da plataforma.

## Avaliación

	Description	Qualification
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase o cumprimento e corrección das actividades prácticas propostas. Nestas actividades comprobarase o dominio dos contido conceptuais e das técnicas propias da primeira parte da materia.	40
Traballos tutelados	Avaliarase o dominio dos conceptos expostos na segunda parte da materia, así como a orixinalidade das hipóteses formuladas e o rigor nas análises de casos prácticos	40

**Other comments on the Evaluation**

**Convocatoria xaneiro:** Cada unha das partes da materia terá un valor de 50%, do que obterase a calificación final. Nas sesións presenciais, ao inicio de cada parte da materia, precisarase a avaliación das actividades previstas e as datas de entrega. É necesario superar as dúas partes da materia.

**Convocatoria de xullo:** Cada unha das partes da materia terá un valor de 50%, do que obterase a calificación final. Nas sesións presenciais, ao inicio de cada parte da materia, precisarase a avaliación das actividades previstas e as datas de entrega. É necesario superar as dúas partes da materia.

**Bibliografía. Fontes de información**

- BAKER. M. Y G. SALDANHA, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (2ª ed.),
- BAKER. M., **Critical Readings in Translation Studies**, Londres/Nueva York: routledge.,
- BASSNETT-MCGUIRE, S., **Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (ed. revisada),
- CASANOVA, P., **Consecration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal**, Actes de la recherche en sciences sociales, 144, 3,
- DASILVA, X. M e TANQUEIRO H. (eds.), **Aproximacións a la autotraducción**, Vigo: Academia del Hispanismo,
- DASILVA, X. M, **Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?**, Quaderns, 16,
- DURISIN, D, **Communautés interlittéraires spécifiques, 6. Notions et principes**, Bratislava: Académic Slovaque de Sciences,
- FITCH, B. T., **The status of Self-Translation**, Revue de critique et de Théorie Littéraire, 4,
- GALLÉN, E.; LAFARGA, F. e PEGENAUTE, L. (eds.), **Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas**, Bern: Peter Lang,
- GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), **Handbook of Translation Studies: Volume 1**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,
- GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), **Handbook of Translation Studies: Volume 2**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,
- GARCÍA, C. e BLANCO, L., **El castellano de Galicia: interferencias lingüísticas entre gallego y castellano**, Madrid: Anaya,
- GRUTMAN, Rainier, **Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois**, Québec: Fides,
- GRUTMAN, R., **L'écritain bilingüe et ses publics: une perspective comparatiste**, en Axel Gasquet y Modesta Suárez (eds.), **Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues**, Clermont Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal,
- GRUTMAN, R, **La autotraducción en la galaxia de las lenguas**, Quaderns, 16,
- HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología**, Madrid: Cátedra,
- KIRALY, D.C., **A Social Constructivist Approach to Translator Education**, Manchester: St. Jerome,
- MALMKJAER K. Y K. WINDLE (EDS), **The Oxford handbook of translation studies.**, Oxford: Oxford University Press,
- MUNDAY, J., **Introducing Translation Studies Theories and Applications**, Londres: Routledge (3ª ed.),
- OUSTINOFF, M., **Bilinguisme d'écriture et auto-traduction (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)**, Paris: L'Harmattan,
- PARCERISAS, F., **Ideologie et autotraduction entre cultures asymétriques**, Atelier de Traduction, 7,
- PYM, A., **Exploring Translation Theorie**, Londres: Routledge,
- ROBINSON, D., **Becoming a translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation**, Londres/NuevaYork: Routledge (3ª ed),
- R. VEGA, R, **Un escritor en contexto diglósico: a práctica bilingüe de Álvaro Cunqueiro**, Trier: Galicien-zentrum der Universität Trier e Edicións do Castro,
- SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.,
- SNELL-HORNBY, M., **The turns of Translation Studies**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.,
- STEINER, G., **Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción (trad. Adolfo Castañón)**, México: Fondo de Cultura Económica,
- VENUTTI, L., **Translation Changes Everything. Theory and Practice**, Londres/Nueva York: Routledge,
- RAMIS, J. M., **Autotraducción. De la teoría a la práctica.**, Barcelona: Eumo.,
- DASILVA, X. M., **Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico.**, Peter Lang.,

**Nas clases entregarase unha bibliografía complementaria e específica por temas**

**Recomendacións****Other comments**

A organización do curso e o uso da rede facilitará o seguimento non presencial dos contidos e das actividades propostas na

materia. Os contidos do curso e as diferentes aportacións que se vaian facendo por parte dos estudantes estarán dispoñíbeis na plataforma docente TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) a que terán acceso os estudantes matriculados na materia.

---

**IDENTIFYING DATA****Políticas Lingüísticas**

Subject Políticas  
Lingüísticas

Code V01M126V01216

Study Máster  
programme Universitario en  
Lingüística  
Aplicada

Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c

Teaching  
language

Department

Coordinator Baez Montero, Inmaculada Concepción

Lecturers Baez Montero, Inmaculada Concepción

E-mail cbaez@uvigo.es

Web <http://http://webs.uvigo.es/centros/fft/>

General  
description

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject

Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

Class hours

Hours outside the  
classroom

Total hours

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description

Qualification

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Planificación Lingüística**

Subject	Planificación Lingüística			
Code	V01M126V01217			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://webs.uvigo.es/centros/fft/">http://http://webs.uvigo.es/centros/fft/</a>			
General description				

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
--	-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description	Qualification
-------------	---------------

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**



**IDENTIFYING DATA****Multilingüismo e Internet**

Subject Multilingüismo e Internet

Code V01M126V01218

Study programme Máster Universitario en Lingüística Aplicada

Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c

Teaching language

Department

Coordinator Baez Montero, Inmaculada Concepción

Lecturers Baez Montero, Inmaculada Concepción

E-mail cbaez@uvigo.es

Web

General description

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject

Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

Class hours

Hours outside the classroom

Total hours

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description

Qualification

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****A Elaboración do Dicionario**

Subject	A Elaboración do Dicionario			
Code	V01M126V01219			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia é impartida por profesorado da USC. Consúltase a guía docente neste enlace: <a href="http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78935&amp;ano=64">http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78935&amp;ano=64</a>			

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description	Qualification
-------------	---------------

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****A Avaliación dos Dicionarios**

Subject	A Avaliación dos Dicionarios			
Code	V01M126V01220			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia é impartida por profesorado da USC. Consúltase a guía docente neste enlace: <a href="http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78936&amp;ano=64">http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78936&amp;ano=64</a>			

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description	Qualification
-------------	---------------

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

<b>IDENTIFYING DATA</b>				
<b>Terminoloxía e Terminografía</b>				
Subject	Terminoloxía e Terminografía			
Code	V01M126V01221			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Gómez Clemente, Xosé María			
Lecturers	Gómez Clemente, Xosé María			
E-mail	xgomez@uvigo.es			
Web				
General description	Os obxectivos desta materia son os seguintes: 1. Coñecer a importancia lexicolóxica e lexicográfica das linguas de especialidade. 2. Coñecer os aspectos teóricos máis relevantes da Terminoloxía moderna. 3. Coñecer as metodoloxías de traballo que derivan das achegas teóricas. 4. Coñecer as ferramentas informáticas que serven de apoio ó traballo terminográfico. 5. Saber aplicar a teoría e a metodoloxía á elaboración dun produto lexicográfico.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Code	
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones [y los conocimientos y razones últimas que las sustentan] a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B4	Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
B6	Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.
B8	Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.

<b>Competencias de materia</b>		
Expected results from this subject	Training and Learning Results	
-Coñecemento dos textos de especialidade e da metodoloxía para a súa análise.	A4 A5	B1 B4 B8
-Adquisición dos principais conceptos teóricos da terminoloxía moderna.	A4 A5	B6 B8
-Capacitación para elaborar un traballo terminográfico adaptado a necesidades concretas.	A5	B4 B6

<b>Contidos</b>	
Topic	
1. As linguas de especialidade.	a. Lingua de especialidade e lingua común. b. A noción de especialidade e os niveis de especialidade c. Trazos lingüísticos dos textos de especialidade
2. Nocións de terminoloxía	a. Teorías da terminoloxía b. Denominación: procedementos de creación de neónimos c. Concepto: a definición e as relacións conceptuais
3. A terminografía.	a. Metodoloxías de traballo b. O dicionario terminolóxico c. Recursos informáticos para a elaboración de dicionarios i. Dicionarios baseados en corpus ii. Xestores de terminoloxía
4. Características dalgúns sistemas terminolóxicos concretos: a lingua da medicina.	a) Características lingüísticas. b) Os textos sobre medicina: a divulgación e a especialidade.

<b>Planificación</b>			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Sesión maxistral	5	2	7
Debates	3	3	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	7	10
Estudos/actividades previos	0	15	15
Titoría en grupo	3	0	3
Traballos tutelados	3	20	23
Probas de resposta curta	1	10	11

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Description
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Debates	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problema e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións axeitadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio, de forma autónoma por parte do alumnado.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballos tutelados	O/A estudante, de maneira individual ou en grupo, elabora un documento sobre a temática da materia ou prepara seminarios, investigacións, memorias, ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc. Xeralmente trátase dunha actividade autónoma do/s estudante/s que inclúe a procura e recollida de información, lectura e manexo de bibliografía, redacción...

<b>Atención personalizada</b>	
Methodologies	Description
Traballos tutelados	O alumnado recibirá, en titorías no despacho ou por correo electrónico, cando o precisar apoio para a comprensión dos contidos das sesións maxistrais e para a orientación dos traballos tutelados.
Sesión maxistral	O alumnado recibirá, en titorías no despacho ou por correo electrónico, cando o precisar apoio para a comprensión dos contidos das sesións maxistrais e para a orientación dos traballos tutelados.

<b>Avaliación</b>		
	Description	Qualification
Debates	Valorarase a participación activa de cada alumno/a nos debates propostos.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proporanse exercicios sobre os temas 1, 2 e 3 que serán avaliados.	20
Traballos tutelados	O alumnado terá que facer un glosario, baseado en corpus e usando ferramentas informáticas, sobre textos de divulgación e media/alta especialización.	35
Probas de resposta curta	Cando remate a docencia, o alumnado terá que responder brevemente unha serie de cuestións referidas a calquera contido do temario.	35

**Other comments on the Evaluation**

O sistema de avaliación na 1ª edición das actas é o que figura arriba. A asistencia ás aulas é obrigatoria, agás naqueles casos xustificadas. É obrigatoria, tamén, entregar todas as probas de avaliación.

Na 2ª edición das actas o alumnado deberá presentar un traballo tutelado (50%) e presentarse a unha proba de resposta curta (50%). Se se considera conveniente, poderase respectar a nota obtida nestas dúas probas na 1ª edición das actas.

**Bibliografía. Fontes de información**  
**Bibliografía básica**

ARNTZ, R. e H. PICT (1995): *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez.

CABRÉ, María Teresa (1993): *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.

CIAPUSCIO, Guiomar (2000): "La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>

GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA (2011): *Manual de galego científico*. 2a ed. Através editora.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María e Alexandre RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre (2003): "Neoloxismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.

KUGUEL, Inés. (2000): "La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>

LERAT, Pierre (1997): *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

PAVEL, Silvia e Dianne NOLET (2001): *Manual de terminología*. Canada. Translation Bureau Terminology and Standardization Directorate. [http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf).

RODRÍGUEZ RIO, X. (2004): *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO (2012): *Buscatermos*.

---

## Recomendacións

### Other comments

As clases serán impartidas en lingua galega. Con todo, o alumnado poderá presentar os seus traballos en calquera das dúas linguas oficiais de Galicia.

---

**IDENTIFYING DATA****Dimensións do Significado. Semántica e Pragmática**

Subject	Dimensións do Significado. Semántica e Pragmática			
Code	V01M126V01222			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78942&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78942&amp;ano=64</a>			
General description	Esta asignatura impártese desde a Universidade de Santiago de Compostela <a href="http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78942&amp;ano=64">http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78942&amp;ano=64</a>			

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
--	-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description Qualification

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Gramática e Discurso**

Subject	Gramática e Discurso			
Code	V01M126V01223			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78946&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78946&amp;ano=64</a>			
General description	Esta asignatura impártese desde a universidade de Santiago de Compostela <a href="http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78946&amp;ano=64">http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78946&amp;ano=64</a>			

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
--	-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description	Qualification
-------------	---------------

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**



**IDENTIFYING DATA****Cuestións Actuais da Gramática**

Subject	Cuestións Actuais da Gramática			
Code	V01M126V01224			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web				
General description				

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
--	-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description	Qualification
-------------	---------------

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Variación Lingüística**

Subject	Variación Lingüística			
Code	V01M126V01225			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78948&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78948&amp;ano=64</a>			
General description	Esta asignatura impártese desde a universidade de Santiago de Compostela <a href="http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78948&amp;ano=64">http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78948&amp;ano=64</a>			

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description	Qualification
-------------	---------------

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Temas de Lingüística Contrastiva**

Subject	Temas de Lingüística Contrastiva			
Code	V01M126V01226			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department	Filoloxía galega e latina			
Coordinator	Rodríguez Guerra, Alexandre			
Lecturers	Rodríguez Guerra, Alexandre Soto Andion, Xosé			
E-mail	xandre@uvigo.es			
Web				
General description	Temas de lingüística contrastiva			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones □y los conocimientos y razones últimas que las sustentan□ a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
A6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
A9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
B16	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
B18	Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
-Capacidade para comprender a diversidade teórica e metodolóxica das escolas lingüísticas.	A1 A6	B16
-Coñecemento dos principios básicos, as técnicas fundamentais e algúns resultados destacados da investigación actual en lingüística.	A1	B16
-Capacidade para distinguir e aplicar axeitadamente os distintos métodos de investigación en lingüística.	A2 A6 A9	B18
-Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.	A6 A9	B16
-Obtención dun nivel de formación teórica que permita comprender e vulgar criticamente a bibliografía lingüística especializada.	A4 A5	B16
-Capacidade para xestionar os recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos, etc.).	A5 A6	B16 B18

**Contidos**

Topic	
1. Fundamentos teóricos da lingüística contrastiva	

2. As gramáticas contrastivas (nivel fonolóxico/fonético, nivel morfosintáctico)
3. O léxico xeral e especializado: as novas creacións léxicas en distintas linguas románicas
4. A fraseoloxía contrastiva
5. O contraste na aprendizaxe de linguas

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballos tutelados	10	40	50
Outros	10	5	15
Sesión maxistral	10	0	10

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Traballos tutelados	O estudante, de maneira individual, elabora un documento sobre a temática da materia ou prepara seminarios, investigacións, memorias, ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc. Xeralmente trátase dunha actividade autónoma do/s estudante/s que inclúe a procura e recollida de información, lectura e manexo de bibliografía, redacción...
Outros	Outras actividades avaliáveis (exercicios, comentarios, recensións bibliográficas, etc.).
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que desenvolverán os estudantes.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballos tutelados	Cada un dos docentes resolverá, tamén individualmente, todas as dúbidas, problemas e distintos aspectos que xurdan na elaboración dos dous traballos titorizados.

### Avaliación

	Description	Qualification
Traballos tutelados	Haberá que realizar dous traballos (un por docente), cada un co 50% do valor total desta epígrafe.	70
Outros	Outras actividades avaliáveis (exercicios, comentarios, recensións bibliográficas, etc.).	20
Sesión maxistral	Valorarase a asistencia e participación nas clases.	10

### Other comments on the Evaluation

Os traballos, para seren avaliados, téñense que entregar dentro dos prazos que se marquen.

Quen opte por un réxime semipresencial terao que comunicar por correo electrónico antes do inicio da materia. Forneceranse as indicacións para que se poidan adquirir os contidos teóricos e realizar o resto de actividades avaliáveis do curso (incluídos os traballos titorizados).

Para a segunda convocatoria manteranse os aptos obtidos na primeira e proporcionaranse indicacións para superar as actividades que non se entregasen ou non obtivesen o apto.

### Bibliografía. Fontes de información

Abreu Vieira de Oliveira, Ester (2001), [Del portugués al español]. *Cultura e intercultura en la enseñanza del* <http://www.ub.es/filhis/culturele/abreu.html>.

latina, francesa, spagnola, tedesca, inglesa, greca antiga). Milano: Hoepli.

Conde Tarrío, Germán (2001): *Diccionario de refráns*. Vigo: Galaxia.

Corpas Pastor, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Durão, Adja de A. B.(ed.) (2004): *Lingüística Contrastiva: teoría e práctica*. Londrina: Moriá.

españoles aprendices brasileños, 2ª ed. Londrina: Eduel.

Durão, Adja de A. B. (2007): *La Interlengua*. Madrid: Arco/Libros.

- Fernández González, Jesús (1995): *El análisis contrastivo: historia y crítica*. Lynx, vol. 1, Valencia: Centro de estudios sobre Comunicación Interlingüística e Intercultural.
- Fernández de Sanmamed Luciano e Silvia Montero Küpper (1996): *100 paremias alemanas e as súas* Fisiak, Jacek (ed.) (1990): *Theoretical issues in Contrastive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gadre, Vasant G. (2006): *La lingüística contrastiva y la enseñanza de un idioma extranjero*, *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, editadas por Milka Villayandre <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>, 643-653.
- Gast, Volker (2013): *Contrastive linguistics: theories and methods*, disponible en unidades fraseolóxicas I. *Viceversa*, 1, 119-145.  
fraseoloxía. Santiago: CIRP.
- Olza Moreno, Inés (2005): *Fraseología metafórica metalingüística entre español y francés actuales*, en *Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference*, ed. Cristina Mourón Figueroa e Teresa Moralejo Gárate, Santiago de Compostela: Universidade, 729-740.
- Pena, X. A. (2001): *Diccionario Cumio de Expresión e frases feitas castelán-galego*. Vigo: Edicións do Cumio.
- Rodríguez Guerra, Alexandre (no prelo): *Los neologismos de la prensa en gallego e italiano*, en Félix Córdoba, Ernesto X. González Seoane e M<sup>a</sup> Dolores Sánchez Palomino (eds.): *Lexicografía románica. I. Perspectiva histórica*. Berlin: De Gruyter.
- Sánchez, Aquilino (2009): *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años*. Madrid: SGEL.
- Santos Gargallo, Inés (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlingua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Santos Gargallo, Isabel (2004): *El análisis de los errores en la interlengua del hablante no nativo*, en *Vademécum para la formación de profesores*, ed. J. Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Madrid: SGEL, 391-410.
- Sobral Vázquez, Sonia (2013): *Estudo comparativo do sistema pronominal galego-romanés: O pronome persoal en Os outros feirantes / Alți târgovețide Álvaro Cunqueiro*. Tese de Licenciatura. Univ. de Vigo.
- Söhrman, Ingmar (2007): *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Madrid: Arco/Libros.

---

## Recomendacións

---

**IDENTIFYING DATA****Contacto de Linguas e as súas Consecuencias**

Subject	Contacto de Linguas e as súas Consecuencias			
Code	V01M126V01227			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web				
General description				

**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
--	-------------	-----------------------------	-------------

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description	Qualification
-------------	---------------

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Cambio Lingüístico**

Subject Cambio Lingüístico

Code V01M126V01228

Study programme Máster Universitario en Lingüística Aplicada

Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1	2c

Teaching language

Department

Coordinator Baez Montero, Inmaculada Concepción

Lecturers Baez Montero, Inmaculada Concepción

E-mail cbaez@uvigo.es

Web <http://http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=79044&ano=64>General description Esta asignatura impártese desde a universidade de Santiago de Compostela. <http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=79044&ano=64>**Competencias de titulación**

Code

**Competencias de materia**

Expected results from this subject

Training and Learning Results

**Contidos**

Topic

**Planificación**

Class hours

Hours outside the classroom

Total hours

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

**Metodoloxía docente**

Description

**Atención personalizada****Avaliación**

Description

Qualification

**Other comments on the Evaluation****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**IDENTIFYING DATA****Prácticas Externas**

Subject	Prácticas Externas			
Code	V01M126V01229			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web				
General description	As prácticas externas consistirán na actualización das competencias adquiridas no mestrado nun entorno profesional real. Teñen como obxectivo principal achegar o alumnado ao ambiente laboral nos distintos ámbitos profesionais sobre os que podería orientar a súa actividade futura. Anualmente publicárase a oferta de prazas de prácticas. As prazas ofertadas serán adxudicadas segundo criterios académicos.			

**Competencias de titulación**

Code			
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.		
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
A7	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.		
A8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.		
A9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.		
B4	Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.		
B5	Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.		
B6	Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.		
B7	Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística[]).		
B8	Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.		
B9	Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.).		
B10	Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.		

**Competencias de materia**

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
(*)(*)	A3	B4
	A5	B5
	A7	B6
	A8	B7
	A9	B8
		B9
		B10

**Contidos**

Topic	
-------	--



Realización de prácticas externas nun entorno profesional  
Os lugares de realización das prácticas serán empresas relacionadas cos sectores de planificación e asesoramento lingüístico, xestión e asesoramento en medios de comunicación, relacións internacionais, ámbito editorial, empresas e administración pública, ensino de linguas, etc.

As tarefas que desempeñarán os estudantes detallaranse no seu plano de traballo.  
As tarefas encomendadas poderán ser de revisión e corrección lingüística na lingua da súa especialidade, de apoio no ensino de linguas, a elaboración de corpus específicos, a edición dixital, a tradución directa ou inversa entre linguas da súa especialidade, a creación de contidos dixitais, a preparación de materiais especializados, etc.

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Prácticas clínicas	140	0	140
Traballos tutelados	0	8	8
Outras	0	0	0

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

	Description
Prácticas clínicas	O titor na empresa e o titor académico proporcionarán as orientacións necesarias para o desenvolvemento do seu traballo e para a elaboración da memoria de prácticas.
Traballos tutelados	Traballos tutelados O estudante deberá realizar unha memoria da súa actividade segundo as indicacións que se lle facilitarán.

### Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballos tutelados	X
Prácticas clínicas	X

### Avaliación

	Description	Qualification
Prácticas clínicas	A avaliación terá en conta a actividade realizada polo/a estudante na empresa ou institución en que realizou as prácticas. Para isto a a persoa que o titoriza na empresa ou institución remitirá un informe da súa actividade.	50
Traballos tutelados	O estudante deberá realizar unha memoria da súa actividade.	50

### Other comments on the Evaluation

A cualificación será realizada pola comisión académica do mestrado, que poderá delegar nunha comisión específica establecida a estes efectos.

### Bibliografía. Fontes de información

### Recomendacións

**IDENTIFYING DATA****Traballo Fin de Máster**

Subject	Traballo Fin de Máster			
Code	V01M126V01230			
Study programme	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Lecturers	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
E-mail	cbaez@uvigo.es			
Web				
General description	Este traballo é de carácter obrigatorio e permite a avaliación dos coñecementos e as habilidades adquiridos polo alumno/a durante a realización do máster, así como a madurez científica alcanzada e a súa capacidade investigadora. O traballo fin de mestrado será realizado de forma individual polo/a estudante baixo a supervisión dun profesor tutor. O labor de titorización tamén poderá desenvolverse coordinadamente por dous profesores.			

**Competencias de titulación**

Code	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
A7	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
A8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
A9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
B1	Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.
B2	Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.
B3	Capacidad para distinguir y aplicar adecuadamente los distintos métodos de investigación en lingüística.
B4	Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
B5	Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.
B6	Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.
B7	Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística[]).
B8	Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.
B9	Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.).
B10	Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.
B11	Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.
B12	Dominio de la expresión y la comprensión oral y escrita de un idioma extranjero.
B13	Utilización de las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.
B14	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.
B15	Comprensión de la importancia de la cultura emprendedora y conocimiento de los medios al alcance de las personas emprendedoras.
B16	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.

**Competencias de materia**

Expected results from this subject (*)(*)	Training and Learning Results	
	A1	B1
	A5	B2
	A7	B3
	A8	B4
	A9	B5
		B7
		B8
		B9
		B10
		B11
		B12
		B13
		B14
		B15
		B16
(*)(*)A1	A1	B1
A5	A5	B2
A7	A7	B3
A7	A9	B4
A9		B5
B1,B2,B3,B4,B5,B7,B8,B9		B6
C1,C3,C4,C5,C6,C7,C8		B7
		B8
		B9
		B10
		B11
		B12
		B13
		B14

### Contidos

#### Topic

O traballo fin de máster versará sobre algún aspecto relacionado coas materias que curse o alumnado. AS materias podem ser obrigatorias ou optativas.

### Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Outras	0	5	5
Outras	0	145	145

\*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

### Metodoloxía docente

Description

### Atención personalizada

#### Tests Description

Outras O alumno definirá un tema concreto dentro dalgunha das liñas de investigación do mestrado. O traballo fin de mestrado será realizado de forma individual polo/a estudante baixo a supervisión do director ou directores do traballo. Son funcións do director: facilitar as orientacións precisas para a elaboración do traballo fin de mestrado por parte do alumno; supervisar a realización do proxecto, a calidade dos seus contidos e a súa adecuación ás presentes normas; facer unha proposta de Comisión Evaluadora, tendo en conta a adecuación dos membros á temática desenvolvida, e dar o visto bon para a inscrición e a presentación do traballo fin de mestrado.

### Avaliación

Description	Qualification
Outras O traballo só poderá ser presentado, defendido e avaliado se o alumno tiver superado os créditos restantes para a obtención do título. A avaliación realizaraa unha Comisión Avaliadora específica que deberá ser designada pola Comisión Académica do mestrado.	100

### Other comments on the Evaluation

---

**Bibliografía. Fuentes de información**

---

---

**Recomendaciones**

---